

Ի դէպ, հայկական դպրոցները պաշտօնապէս եւ գործնապէս աշխատանքի կ'անցնեն հոկտեմբեր 7-ին:

ՆԱԽԱՅԱՀ ՄԻԹՆԵՐԱՄ, Այժէ պիտի երթայ Հոկտեմբեր 19-ին, ուր պիտի տեսնուի իր ինքնաթիռով Շառլի Պէնճետիտի հետ՝ զիկա պարգևատրելու հետ, բարձրագոյն համար երկու երկիրներու յարաբերութիւնները, որոնք վառթարացան, ի մասնաւորի Միջերկրի Մարտը կատարած աջակցութեան աթիւր :

(Σαρ. 37)

Տիկին Արշալույս Դադարյան - Մեհ-
ան, Արթի Տիկին Արշալույս Քեմալյան
և զուգակները (Պոլիս), Արթի Տիկին Մա-
րի Քասաբյան և զուգակները, Տիկին
Տիկին Երանյան և զուգակները
(Երև. Երբ) խոր ջանով կը ծանուցա-
նեն իրենց ամուսնին, երբոր, ժողովրդ,
գիտություն՝

ԿԱՐՈ ԴԱՏԱՐՈՒՄՆԱ - Մենեմ
(Մեմ) (Հունիս, 1898-ին)

Ժամը, որ պատահեցաւ Հոկտեմբեր 1-ին
Ռեյէ - Մարտիանի հիւանդանոցը:

Յուզարիտարիները կը կատարէին,
երկուշաբթի, Հոկտեմբեր 8, Ժամը
10-30-ին, Փարիզի Ս. Յովհ. - Միքայէլ
կնիկներ, ուրիշ ժամերը կը փոխադրու-
ի Ռեյէ կնիկներում:

Որովհետեւ Ժամը կը զրկուած
չըլլալով կը խնդրուի ներկայ իրեն ազ-
նկան:

Համայնքի փառաբան Համաձայն,
փոխան ծաղկեղջիկի նուկները ընկ,
հարկաւորաբար, կը թափան հաստատու-
թեանց:

«ՅԱՌԱՋ»-Ի ԲԱՐԳԱՆԱՄԱՆ ՀԱՄԱՐ ԿԵ ՆՈՒՐՆԵՐ

ԷՔՄ - ԱՆ. - ՓՐՈՎԱՆՄ. - Պ. Ուսա -
տար Հաղպատեան 300 Ֆ.:

ՏԵՕՅԼ. - Պ. Արթի Պապիկեան 200 Ֆ.:

Ի ՆՊԱՍ

ՄԱՐԱԼՅԱՆ ՀԱՅ ՄԵՏԱԿՈՅԹԻ ՏԱՆ

Լիւմի Արամեանի Քաղաքի ամբիւ -
Բժ. Ժորժ Քաղաքեան 300 Ֆ., Միքայէլ
Նաւարեան, Ջալէլ Գույումեան,
Կոստանի քննարկը 100-ական Ֆ.: ԲԵՂ-
գիշերի յիշատակներ՝ Արտէճ Տէր - Ջա-
լարեան 150 Ֆ.: ՕՍԽԻ Տէր - Ջա-
լարեան ամբիւ՝ Տաշեան քննարկը 100:
Հաղպատի Քաղաքի ամբիւ՝ Յովհէյ Օ-
նանեան 100 Ֆ.: Փարիզի Պապիկեանի
ժողովրդեան ամբիւ՝ Միքայէլ Տաշեան
100 Ֆ.:

ՀԱՅՏԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹՈՒՅԻ

ՉԱՓԱՀԱՍՏԵՐՈՒ ՀԱՄԱՐ

Ամէն երկուշաբթի - Հոկտեմբեր 8-էն
հետեւ - Ժամը 20-էն 21:

CENTRE CULTUREL
ST. MESROB

10 bis, Rue Thoulou - 75005 Paris
Tél.: 326 - 50 - 49

Irma fourrures

SUR MESURE
— REPARATIONS —
TRANSFORMATIONS

Ժամ առաջ գնեցէք ձեր մաշկապէ
վերադարձն փոխադրելով

ՀԱՅԿ. ՀԱՍԱՏԱՌԻՄԱՆ ՄԸ

ՉԱՓԻ ՎՐԱՅ - ՆՈՐԴՈՒՐՆԵՐԻ
ԵՆԻ ՎԵՐԱՓՈՒՅՈՒՄ

ԲԱՅ Է ԱՄԷՆ ՕՐ
ԲԱՅԻ ԿԻՐԱԿԻԷ

44, avenue du Général de Gaulle
94700 Maisons-Alfort
tél. 368 55 99
Métro: École Vétérinaire-Alfort (direction CRÉTEIL)

MAISON ARMENIENNE de la JEUNESSE et de la CULTURE

ՀԱՅ ՄԵՏԱԿՈՅԹԻ ՏՈՒՆ
ՄԱՐԱԼՅԱՆ

— 12-14, Rue St. Bazile, 13001 MARSEILLE —

ՀԱՅ ՄԵՏԱԿՈՅԹԻ ՕՐ

ՆՈՒՐՈՒՄՆԱ

ԴԱՆԻԷՆ ՎԱՐՈՒԺԱՆԻ

ՄԻՆԻՍԵՐ 100-ԱՐԵՄԻԻ

Կիրակի, Հոկտեմբեր 7, Ժամը 15-30-ին

Կը խաղաղանէ՝

ԿԱՐՈ ՓՈԼԱՏԵՆԱ

Կը խաղանէ՝

ՉՈՒԼԱ ԳԱՐԱՆՏԵՆԱ (Հայերէն)
ԿԱՐՈ ՅՈՒՄԻԿԵՆԱ (Փրանսերէն)

Գեղարուեստական յայտագիր:

- Արտաւանդան Տիկիններ՝ Աստղիկ Սարգսեան և Ալիս Պիւ-
կիսեան և Վարդապետ Դաւաթեան:
- Իր մասնակցութիւնը կը ընդհանրեն երգչախումբը, զեկա-
վարները՝ փոխիւր ԴՈՒՄԱՆ երգչախումբը, զեկա-
վարները՝ փոխիւր ԴՈՒՄԱՆ երգչախումբը:
- Կը խաղաղանան, առաջին անգամ ըլլալով, Դանիէլ Վարդապետի
նուիրական յուշատախտակի ընդման հանդիսութեան (1958, Փետր-
ուար 9) Կանոնի մէջ (Պէրիս), համապատասխանաբար:

Մուտքը ազատ է:

ՀԱՅՏԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹՈՒՅԻ

Կազմակերպուած Կապ. Ուսաճ Փարիզի
ժամանակեղջիկի խումբ, հայերէն լեզուի դա-
տաւանդաններ, հայկական պար և երգ:
Ամէն շաբաթ կը տարբեր ժամը 15 - 18:
Շաբաթ, Հոկտեմբեր 6-էն սկսեալ Հայ
Մշակութիւնի Տունը:

17, Rue Bleue — 75009 Paris

Imprimé sur les Presses du Journal «Hara»
83, rue d'Hauteville — 75010 Paris
Commission Paritaire: No 55935

պայտ դէպի ՎԵՆԵՏԻԿ

Նախաճանաչութեան Կապ. Ուսաճ Ամբիւ
- Պոլս - Գոլոմպի և Արտաւանդանի մասնա-
հիւրէն:

Երբ՝ Հոկտեմբեր 28 - Դարձ՝ Կոնստանդնուպոլիս
Մասնակցի փառաբանութեան կրկնապարտ-
մանը ընդման հանդիսութեան 10: Մաս-
նակցութեան անկը՝ 2000 Ֆ.:

Մանկավարժական համար Հնամայն -
նէ, Տիկին Մարգարէտ՝ 799 - 41 - 19 և
Տիկին Հիւսիսեան՝ 733 - 08 - 32:

Gilles NOURIDJANIAN

aura le plaisir de vous accueillir
dans son restaurant

**LE CHEVALIER
DU TEMPLE**

33, Rue des Rosiers, 75004 Paris
Tél.: 887 - 82 - 67

Spécialités arméniennes et orientales

Fermé dimanche soir et lundi

ՀԱՅԿԱԿԱՆ
ՆՈՐ ՃԱՇԱՐԱՆ ՄԸ
ՀՐԱՄՄԵՏԷՔ

CROIX BLEUE SECTION ALFORTVILLE

Grand BAL ANNUEL

Samedi 13 Octobre à 21h

Salle des Fêtes
Rue Voltaire ALFORTVILLE

Animé par l'orchestre
HAGTANAG

Réservation: MCA ALFORTVILLE
et membres de la Croix Bleue

ՅՐԱՆՈՒՅՆ
ԴՈՒՄԱՆ ԵՆԻ ՎԵՐԱՓՈՒՅՈՒՄ

Գրական Ցերեկոյթ
Ուսաճ

ԵՏԵՐԷՆԻ ՏԵՏԵՐԵՆԻ

Կը խաղաղանէ՝
ՅԱՐՈՒՐ ՎԵՆԵՏԻԿ

Բանաստեղծ՝
ՍՏՅԱՆ ՄՈՒՐԱՆԻ

Կիրակի՝ Հոկտեմբեր 7, Ժամը 16-ին,
Հ. Բ. Ե. Միքայէլեան Ալիս Մանուկեան
Մշակութային կեդրոնի մէջ:
118 Իիս Կո Կարիւն, 75017 Փարիզ
Գեղարուեստական պատշաճ յայտագիր:
Մուտքը ազատ է:

4.000 m² de mobiliers
présentés en ambiance

Meubles Ghazarian

Z.I. Vitrolles tél. (42) 89.27.47
à 20km de Marseille.



“Բացառիկ զեղջ «Յաւազ»-ի քաճակողներուն”

UN RESTAURANT LIBANO - ARMENIEN
EN PLEIN PARIS

AL-KASR

SPECIALITES ARMENIENNES ET LIBANAISES

1, RUE DE RICHELIEU, 75001 PARIS métro Palais-Royal

tél. 296 33 02

DEJEUNER - DINNER D'AFFAIRES
ET DE FAMILLE

prix raisonnables

accueil cordial et amical
tous les soirs
ambiance musicale orientale

Salle pour banquets, mariages, fiançailles, baptême,
anniversaire, réception

FACULTATIF: Chants et danses orientaux, sans incidence sur les prix

ՀՈԳԵՆԱԿԱՆՈՒՄ

Այդ Տիկին Միհրան Մամիկանյանը զատիկներն ու թանկերը կը ծանուցանեն ինչ հոգեհանգրսան աղանդն կը կատարուի այս Կերակի, Հոկտեմբեր 7, Փարիզի Ս. Յովհ. Մկրտիչ եկեղեցին իրենց ամուսնուն, հոր և մեծ - հոր՝

Միհրան ՄԱՄԻԿԱՆՅԱՆ

մահուան Ա. տարեկին տարի:
Ի գիտութիւն արքայադիւն յիշատակը յարգողներուն:

Ի ՅԻՇԱՆԱԿ

Տիկին Զարէ Բաղդասարյան և զատիկները իրենց սիրեցեալ զրոյ և մարգարոյ՝ Տիկին Թագուհի Տօնապետի մահուան տարեկին ի յիշատակ 200 ֆ. կը նուիրեն իր սիրելի «Յարակի» և 200 ֆ. Լիւնի Ս. Յակոբ եկեղեցւոյ (ստանալ «Յարակի»):

ՏԵՐԻՆ 1 0 Բ

Անարտիստի հայ ի յարգանս
արկուր Հայ Տնոցայ

Հաւանանքներ
Հ. Բ. Բ. Միհրանյան Թան Արի շրջանի
մահամարտի Վիկին յանձնարարելի
Կերակի, Հոկ. 14, ժամը 12:15 սկսեալ
Վիկին Երկրորդին Տան մէջ
1, Quai Pajot — 38200 Vienne
Կիցարուստական քանիւն -
անառ ուտելիք

Սիրով կը հրապարակեն Թանկեր շրջանի
Հայ տարեկինը:

Imprimé sur les Presses du Journal «Haratch»
83, rue d'Hauteville — 75010 Paris
Commission Paritaire: No 55935

TACHAN VICKEN
accompagne par l'ORCHESTRE DE PATRICE PEVIERAS

CIRQUE D'HIVER
110, rue Amelot - 75011 Paris - Tél.: 700.12.25
Vendredi 9 novembre 1984
à 20h30

RÉSERVEZ DÈS À PRÉSENT

PARIS - M.C.A. PARIS - 17, rue BLEUE - 75009 Paris - Tél.: 246.03.65 - 824.63.89
- Librairie SAMUELIAN - 51, rue MONSIEUR-LEPRINCE - 75006 Paris - Tél.: 326.88.65
- Librairie FALCOUTAN - 9, rue de TRÉVISE - 75009 Paris - Tél.: 523.24.97
- salon de thé LE KAUBARNE - 6, rue des COMBARTS - 75004 Paris - Tél.: 278.38.35
- Epicerie CHIRAG - 26, rue de TRÉVISE - 75009 Paris - Tél.: 770.38.63

ALFORTVILLE - M.C.A. ALFORTVILLE - 2, rue de MADRID - 94 Alfortville - Tél.: 375.67.52 - 376.55.89
CHAVILLE - restaurant RAPI - 30, rue CARNOT - 92 Chaville - Tél.: 750.60.73
CLAMART - TELECONDRET - 175, avenue JEAN-JAURES - 92 Clamart - Tél.: 642.56.17
ISSY-LES-MOULINEAUX - restaurant L'ILE DE RHODES - 52, rue J.-P. TIMBAUD
92 Issy-les-Moulineaux - Tél.: 638.78.38

Au cours de l'été 1984, le C.D.A. a renforcé sa documentation sous les formes suivantes:

- dossiers thématiques (les diasporas, les partis politiques, la musique),
- photographies (mêmes thèmes plus les artistes arméniens de France et les villes d'Arménie occidentale),
- reportages photographiques sur ALLEP (Syrie) (installation des Arméniens et la communauté contemporaine),
- livres (auteurs classiques; essais et romans).

le C.D.A.

est ouvert tous les jours (Mardi au Samedi) de 14h à 18h,
36, rue de Trévis
75009 PARIS
Tél.: (1) 246 05 58

ԵՐԱՅԵՐԱՅԵՐ

Փարիզի Հայ Մշակութիւնի հոգի-
հաղորդական առաջնութիւն իմ ծառիկին
մահուան տարին, փոքան ծաղկեցողիկ-
արքայադիւն պատանակները (Կերակի-
մահի նախարարութիւն) 1030 ֆ., Փարի-
Տիգրանի Տէր Երեմիայանի 500,
Կապույտ Խաչի Երջ. Վարդանի 2000,
Տէր և Տիկին Տ. Բորոսեան 250 ֆ., Գ.
Պոլոյ 100, Գ. Գաւնի, Գ. Լիւնի 200 ֆ.,
Տիկին Սերուբի 200, Տէր և Տիկին Սպա-
շեան 200, Տէր - Վաղարշեան - Մամիկան
ընտանիք 1000 ֆ., Տէր և Տիկին Գա-
պույտ 200, Տէր և Տիկին Լիւնի Տէր -
Միհրան 1000 ֆ., Օր. Թ. Միհրանյան,
Ա. Տէր - Միհրան 200 ֆ.,
Տէր և Տիկին Ս. Չեքմեշեան 1000 ֆ.,
Տէր և Տիկին Փ. Հաքիմեան 1000 ֆ.,
Տէր և Տիկին Հ. Փափաջեան 500 ֆ.,
Տէր և Տիկին Վ. Էփեմեան 1000, Տիկին
Բաղդասար 500, Օր. Ճեղքաւ 150 ֆ.:

PLM ST-JACQUES PARIS - 1^{er} - 2 - 3 - 4 NOVEMBRE

VIII^e FESTIVAL D'ART & DE CULTURE 1984

ԱՐԻՏՍՏ
ԵՐ ՄՇԱԿՈՒՄ
ԳՈՒՄԵՐ

JAF : ASSOCIATION POUR LE DEVELOPPEMENT CULTUREL ET ARTISTIQUE DES JEUNES D'ORIGINE ARMÉNIENNE DE FRANCE

Présidence d'Honneur
de Jean CARZOU

JEUDI
1^{er} NOVEMBRE
18 h 30
Vernissage de l'exposition
20 h 30
Gala d'ouverture

VENDREDI
2 NOVEMBRE
20 h 30
Premier Gala

SAMEDI
3 NOVEMBRE
15 h 00
Deuxième Gala
20 h 30
Troisième Gala

et proclamation des résultats

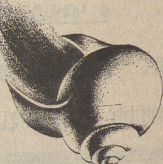
CHANT - DANSE - MUSIQUE - POESIE
PEINTURE - CERAMIQUE - SCULPTURE
PHOTO - CINEMA

DIMANCHE
4 NOVEMBRE
14 h 30 Gala de clôture
avec la participation des lauréats
18 h 30
BAL DE CLÔTURE
Animé par les
ARMENIAN'S SUSHINE
avec Robert Papazian
et Gérard Melkonian
Remise des prix et diplômes
aux lauréats
par le président du VIII^e Festival
réservations : 606-27-51 (Journée)

BON DE SOUTIEN 50 F

Je soutiens le VIII^e Festival d'Art et de Culture 1984
organisé par la JAF - Association pour le Développement
Cultuel et Artistique des Jeunes d'Origine Arménienne
de France

6, Cité du Waxhall - 75010 PARIS
Tél. (1) 208.76.49



Je vous adresse un chèque de 50 F
afin de recevoir un bon de soutien numéroté qui pour me
permettre de gagner, après tirage au sort au gala de clôture,
un voyage en Arménie pour deux personnes à l'occasion du
Festival International d'Été 1985

NOM
ADRESSE
CHEQUE N° BANQUE

600 artistes et concurrents
venus de toute la France

Accords et désaccords de Rouben Mélik^(*)

C'est avec le recueil intitulé *Accords et désaccords* que Rouben Mélik fait, en 1946, son entrée en poésie. Et d'emblée, on découvre un auteur qui utilise les accords de l'alexandrin pour secrètement désaccorder et qui discerne lucidement les désaccords du monde pour mieux en rechercher les accords secrets. Voilà donc une poésie qui s'édifie sur «les palais de la guerre» et qui n'hésite pas à proclamer triomphalement (mais l'ironie est ici lourde (amertume):

«Pour la prochaine mort
éveille les enfants
Pour la prochaine attente
éborgez les tombeaux»

Le monde de l'immédiat après-guerre que Rouben Mélik décrit en filigrane gît sous un «soleil crevé», et le poète n'oubliera jamais le terrible «temps des orateurs», le canon qui écrase la ville, l'homme tombé qui écrase son cerceuil. Rouben Mélik — qui eut pour professeur d'allemand Jacques Decour — n'a pas oublié l'épreuve infligée à la liberté par la tyrannie nazie, et sa poésie a été les meurtrissures de la jeunesse tuée. Mais chez lui le constat tourne instantanément à l'espoir viril et lucide. Misak Manouchian fusillé («les flaqueurs sous les pas, les lacs sous les paupières»), la table défoncée retentit encore aux multiples détours de l'Histoire. Dans *Accords et désaccords*, c'est tout le racisme qui s'exprime et s'exorcise:

«Que jaillisse la source
où le meurtrier s'étonne
Et accuse le meurtrier au
nom de la justice.
Ma mort est sur cet arbre
à l'exemple du monde,
Mon corps martyrisé
réfléchit vos supplices...»

C'est au prix de cette assumption de l'existence au plus profond du corps, que la poésie de Rouben Mélik plante dans notre mémoire d'espoir comme une dure semence. Et c'est ce même espoir qui a permis à «la légende arménienne» de se transmettre, dans les larmes, la misère et l'attente.

«La légende arménienne
aux lèvres de la mère,
Aux rêves de l'enfant
dans les villes sans rues,
Dans les mains sans travail
dans les bouches vaincues,
La légende arménienne
enterre sa misère.
C'est la légende aux
trois mille ans des émigrés,
Chambres d'hôtel pavées de bois
et des vieux ports,
Et les carreaux du ciel
sur les fronts séparés,
Chambres d'hôtel des Arméniens
et passeports.»

Poète généreux et engagé, Rouben Mélik chante les souffrances des peuples soumis aux tyrannies de l'Histoire. Mais poète révolté, Rouben Mélik conteste, dans les *Accords et désaccords*, les dérives de son alexandrin triomphant (phénomène rarissime dans la

poésie contemporaine), le pouvoir du mot:

«Inutile à la main, inutile
à la bouche,
Le mot seul a pouvoir,
et le mot a triché.»

Il est si facile de jouer des mots arbitrairement — et Rouben Mélik célèbre tout autant qu'il dénonce «le poème arbitraire» — arbitraire car il peut naître du

par
Daniel LEUWERS

seul hasard (une fille qui passe dans la cour de Rouben, par exemple) et qu'il ne sait rendre «le secret savoir qui flamboie» au-delà des mots. Et voilà que le poète se retrouve inconfortablement

«Entre l'amour autant passé,
entrelacé,
Que les mots ont lassé
Laisse sans paysage,
Et le poème usé par les
mots sans usage.»

Rouben Mélik s'en prend certes aux maux du monde pour en retrouver les accords perdus ou à venir, mais il s'attaque également au mal des mots qui nous séparent. Aussi est-il toute une partie de l'œuvre du poète (les splendides *Sonnets du pays nocturne*, les émouvantes *Élégies* et ce *Poème arbitraire* qui est la base et le sommet de l'édifice dressé par Rouben Mélik) qui privilégie «le secret du silence où naît le mot».

L'absence y est chantée comme le chemin transcendant qui mène à la présence, fût-elle clandestine, du poète à lui-même et à son espace secret:

«Qui reviendrait du
pays sans naissance
A travers cet espace et ne soit
désiré
D'être en soi tout l'espace et
de n'être qu'absence
Au-delà d'un pays sans
espace et lointain.
Et dans sa terre absente
un pays clandestin? »

La *Procession*, titre de l'anthologie que nous livre aujourd'hui Rouben Mélik, vient nous rappeler la grandeur d'un poète souvent trop mal aperçu et dont la voix traverse le presque demi-siècle avec l'éclat généreux et lucide de mots serts d'un secret assumé.

(*) A propos du livre de Rouben Mélik: *La Procession*, Poésie 1942-1984, Editions Messidor - Temps Actuels et Rougerie.1984 (frontispice et couverture par Abram Krol. En appendice, trois études de Claude Roy, Jean-Claude Renaud et Marie-Claire Banquart sur la poésie de Rouben Mélik).

թիւ 87

Saint Thaddée couvent armenien en Azerbaïdjan iranien

(Travail préliminaire)

II. Cadre géographique

Le couvent de St. Thaddée ou couvent d'Artaz, appelé aussi Karakilis (1), se trouve en Arménie, dans la province de Vaspourakan, plus précisément dans le canton d'Artaz que les chroniqueurs arméniens identifient avec la région de Maku (2). Celle-ci fait actuellement partie de la province iranienne de l'Azerbaïdjan et se trouve au Nord-Ouest de l'Iran, non loin de la frontière turque.

Le royaume de l'Arménie se composait dès la haute Antiquité au temps du premier roi de la dynastie des Artaxiades (Artaxias I en 190 av. J.C.) de 15 provinces dont chacune était divisée en plusieurs cantons et villages. Le Vaspourakan une des plus vastes de ces provinces, possédait 35 cantons lesquels s'étendaient sur les rives Sud-Est du lac de Van, y compris la région Nord-Ouest du lac d'Ourmia et les rives méridionales de l'Arax.

C'est dans la partie septentrionale du lac d'Ourmia à partir du village de Koi (Her) - ville d'Arménie qui faisait partie anciennement de la province de Parsakayk (3), aux confins d'Azerbaïdjan - que l'on peut situer l'histoire du canton d'Artaz. Il s'allongeait vers le Nord jusqu'au pied Sud-Est du Mont Ararat, à l'Est il était limité par le cours moyen de l'Arax et la ville Naxijévan, au Nord-Ouest par le canton Kagovit (région Bayazit) appelé anciennement Taruyk (4), lequel situé au croisement de la route qui va de Tavriz à Erzerum, reliait la province d'Ararat à la vallée d'Aracani.

Le canton d'Artaz a été appelé très anciennement Savarsan ou Savarsavan du nom du roi Savars qui construisit dans ce site pittoresque sa résidence d'été (5).

Au début du 5^{ème} s. quand le généralissime Sembat Bagratouni emmena des prisonniers du pays des Alains, il les transféra à Savarsan et appela celui-ci Artaz sur l'ordre du roi Artaxias en souvenir du nom du pays d'où il ramenait les captifs.

Au cours des siècles, par suite des vicissitudes politiques, de nombreux villages, fleuves, collines et champs ont changé leurs noms arméniens. L'emplacement de l'histoire du champ d'Avarair a été controversé pendant longtemps, son entourage est connu aujourd'hui sous le nom Karaziatine, le fleuve Timut, l'affluent de Maku-Cay, est appelé Ak-Cay.

De même, les frontières de la plupart des provinces de l'Arménie, subirent de nombreuses variations, aussi, est-il très difficile de tracer leurs cadres géographiques. Néanmoins, pour notre étude, en utilisant les œuvres des chroniqueurs arméniens, les anciennes cartes géographiques et les mémoires des voyageurs, nous essayerons de donner une esquisse sommaire de l'emplacement du couvent et du canton d'Artaz.

Le couvent de St. Thaddée se trouve à 20 km. au Sud - Est de la ville Maku et à 350 km. de Tavriz. Autrefois quand la route actuelle Tavriz - Marant - Koy - Maku n'existait pas, le voyage s'effectuait à cheval ou en jeep par des pistes difficilement praticables. Aujourd'hui en partant de Tavriz, on emprunte la route qui mène à Marant et Koy, d'où

le couvent est à une centaine de km. mais la région est très accidentée et le voyage s'effectue assez péniblement par une route montagneuse et tortueuse.

On traverse les villages Karaziatine et Kasian, on est dans la plaine d'Avarair que traverse la rivière Timut. Elle prend sa naissance au sud des montagnes Savaran. Non loin de là, auprès du village Markert se mêlant au fleuve Rouge, et elle se jette dans l'Arax près du village Daru-samp.

De Kasian on continue la route vers Maku, une cinquantaine de kilomètres nous sépare du couvent, mais le voyage s'effectue de plus en plus péniblement. Après avoir grimpé une série de collines

par
A. A. KHANDANIAN

on atteint une vaste vallée, c'est l'ancien canton d'Artaz; au Nord on distingue la chaîne des montagnes Zagros.

Le voyage se poursuit en gravissant une nouvelle série de collines et de vallées, on traverse des régions de pâturages; encore une suite de collines et on descend dans une grande vallée, c'est l'histoire la plaine de Savarsan d'où on aperçoit les deux sommets des monts Massis. La frontière turco-iranienne est à 30 km.

Comme nous venons de voir, l'actuelle région de Maku est identifiée avec l'ancien canton d'Artaz. Maku situé à 20 km. de Bazerkan, dernière petite ville à la frontière irano-turque est ensermée dans une étroite vallée à cheval sur des rives de la rivière Zengimar; ses maisons en terre et en chaux, s'étagent sur les pentes de collines de part et d'autre de la rivière, chaque toit servant de cour à la maison qui s'élève au-dessus. De la puissante forteresse renommée, il ne reste pratiquement que des murs en brique, abrités sous un énorme rocher.

On peut voir encore aujourd'hui sur la rivière de Maku, construite en pierre de taille quatre ponts voûtés ainsi que des tunnels creusés dans les flancs des collines rocheuses. Des inscriptions arméniennes datant de 968 - 978, inscrites sur les parois, nous font connaître les noms des évêques arméniens promoteurs de ces travaux (6).

En nous dirigeant vers le Nord-Ouest, aux confins de la frontière turque où s'étendent les montagnes Calkoc, nous découvrons le canton Kagovit (Avajul); une vallée séduisante où se trouvaient les résidences d'été des rois Arsacides, Bagratides et Areruni. Ces régions sont habitées actuellement par des Kurdes et des Tartares.

Au Sud d'Avacul mentionnons Kiliscant qui est le principal centre de cette région avec la ville Garayani. Ses habitants assurent que l'église dont les arcs sont encore debout, est fort ancienne. Aux a-

lentours on voit les ruines d'autres églises et celles de vastes cimetières (Xaraba, Xae, Sateli, Xaelu etc.).

La région au pied des deux Massis semble être très riche en vestige arménien. Un grand nombre de grottes, certaines très vastes à issue difficile, servaient encore au siècle dernier d'abri aux Kurdes et aux Tartares pendant l'hiver. D'après les descriptions des voyageurs, on aperçoit encore dans ces contrées abandonnées par des Arméniens, les ruines des églises, des remparts, des restes d'habitations, des xachars dont les Tartares d'Azerbaïdjan brisaient les socles dans l'espoir de trouver des trésors cachés par les Arméniens. Un voyageur y avait aperçu une fois, des feuilles de parchemin en lambeaux, des morceaux des livres arrachés qui jonchaient le sol.

D'après la tradition orale recueillie de la bouche même des habitants kurdes, les ruines de la ville historique Arasakavan se trouvaient sur la rive gauche de la rivière Kusanane, ville construite au 4^e siècle par le roi Arsak II qui avait eu le grand projet d'y centraliser le pouvoir d'une puissante royauté pour faire face aux insurrections des princes fédéraux.

Avant de quitter les régions Sud du Petit Massis, mentionnons entre ce dernier et les montagnes de Dambet, une autre vallée au sein d'une nature d'une imposante beauté. C'est la vallée de Dambet où aimaient chasser aux temps lointains les rois Arsacides, Bagratides et Areruni, lesquels y avaient établi leurs résidences d'été. Nagnère habitée par des Arméniens, aujourd'hui cette belle vallée est dépeuplée, on n'y trouve aucun vestige royal, tout n'est que ruines éparpillées parmi des rochers centennaires où gisent les restes du couvent Dambet, témoin d'une dense population qui y vivait depuis plusieurs siècles.

Sous la domination des Mongols et des

qui on décoré les parois du couvent de St. Thaddée, nous ont transmis l'ardeur et la ferveur de leur foi, la spiritualité et la piété de leur conception religieuse, représentant la triomphe et la glorification de la croix. L'Arbre de Vie, symbole de Jésus Christ et de sa résurrection.

A. A. KHANDANIAN

II. Cadre géographique

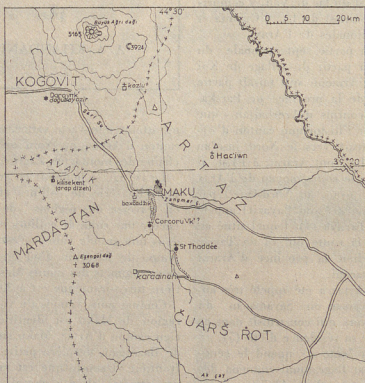
Notes

1. Appelée «Eglise noire» par la population, l'ancienne église ayant été construite en pierre noirâtre.

2. ST. MARTIN, II P. 43, «Artaz est Maku ou il y a St. apôtre Thaddée», EPRIKIAN, Dictionnaire de la Patrie, p. 325, «La province actuelle de Maku correspond en partie à la province d'Artaz», EREMIAN, Selon la Géographie, p. 40, «Le centre d'Artaz était la forteresse de Maku».

3. Parskahayk, une des 15 provinces de l'Arménie à la frontière d'Azerbaïdjan qui s'étendait au Nord-Ouest du lac d'Ourmia et était entouré de Vaspourakan et de Koeck. Au temps des rois Artaxiades et Arsacides, elle faisait partie de la Grande Arménie. Lors du partage en 387 elle fut annexée à l'Azerbaïdjan et y resta à l'exception des districts Her et Zervan lesquels restèrent sous la dépendance de Vaspourakan. Ces deux villes ont été souvent mentionnées par les chroniqueurs arméniens, elles étaient tout le temps peuplées d'Arméniens et entretenaient une étroite relation avec la Grande Arménie, T. X. HAGOPIAN, Esquisse de la géographie historique de l'Arménie, p. 245, EREMIAN, AJEMIAN, Le couvent de St. Thaddée, esquisse historique et topographique, «Artaz a fait souvent partie de la province de Parskahayk».

4. Aujourd'hui appelé Dogu-Bayazit, le canton Kagovit était connu dès le 5^e s.



Perses, l'ensemble de cette région s'appelaït Jharthan qui signifie quatre couvents, à savoir le couvent de St. Jean Baptiste, Uç Kiliç à Bagravand (Alaskert). Le couvent de St. Thaddée, le couvent d'Albak, le couvent de la Mère de Dieu près du village Zenginar, Asperazuan.

Parmi les couvents renommés à l'Est de la province d'Artaz, sur la rive droite de l'Arax, entre les villes Naxevian et Gailfa, mentionnons le couvent de St. Etienne Précurseur de Malart. Quant aux autres églises de la région, ainsi que celles d'Azerbaïdjan iraniens, les missions archéologiques italiennes viennent de révéler de plus en plus, un bon nombre connu et inconnu (7).

Malgré les scismes destructeurs, les tourments des invasions successives des hordes barbares, le couvent de St. Thaddée s'élève dans ces contrées peuplées autrefois d'Arméniens, comme une forteresse spirituelle de la chrétienté sous la protection de laquelle les villages vivaient d'une foi ardente et confiante. Malgré les pénibles conditions de la vie infligée par des gouverneurs hostiles et malveillants, les habitants n'ont cessé d'élever des églises, de sculpter sur des rochers difficilement accessibles, aux carrefours des routes perdues, des xachars, dont les inscriptions implorent la protection du ciel.

Les artistes et les tailleurs de pierres

par les chroniqueurs arméniens; la ville forte de Taruyk qui en faisait partie, était réputée par sa forteresse. Elle était choisie comme résidence d'été des rois Arsacides, par la suite les Bagratides et les Areruni l'occupèrent. En 1070 les Seljouks s'emparèrent de cette ville forte et en 1514, Yavuz Sultan Selim s'en est rendu maître et l'annexa définitivement à l'empire Ottoman.

Dogu Bayazit, est surtout connu aujourd'hui par les imposantes et étranges ruines d'une forteresse, le château d'Isak Pasa qui représente un mélange des styles et des architectures arméniens, perses et turcs.

5. MOISE de XOREN, Histoire de l'Arménie, Ch. 34, p. 251, «Dans la province de Savaran qui s'appelle maintenant Artaz», MARTYROLOGE ET DECOUVERTE DES RELIQUES, «Dans la province d'Artaz dans le village Savaran, dans le palais royal où se trouvait la résidence des rois arméniens».

6. TOXMAXIAN, Au sud des monts Massis, Thiflis 1882, p. 56, Xacikian, Le messageur de l'Université, Erévan 1973, Selon cet auteur il y aurait une confusion entre les lettres 2-900 et 2=900, ce qui est fréquent chez les chroniqueurs. Ces notes datent de 1318-1328.

7. RICERCA SUK'ARCHITETTURA ARMENA, Iran V. 17 Milano 1977.



Antidote à la morosité des temps ? Paris débute cette saison théâtrale sous le signe de la fête. Deux spectacles, - que d'autres suivront -, donnent tout de suite le ton : «Le Dindon» de Georges Feydeau et «La Pêrîchôle» de Jacques Offenbach.

Le plus beau théâtre de Paris, le Palais-Royal, fête ses deux cents ans. Mais plus de jeunesse n'aura éclaté dans ce lieu bicentenaire qui séduit toujours par ses poupes, son élégance et ses proportions. En choisissant «Le Dindon» de Feydeau, - qui y fut créé le 8 Février 1896 -, Jean-Michel Rouzière, directeur à la main si souvent heureuse, a provoqué une fois de plus le bonheur. Le résultat s'impose sans réserve : un triomphe.

Tout comme «Le Fil à la patte», «Occupez-vous d'Amélie», «La Dame de chez Maxim», «L'Hôtel du Libre-Echange», ou «La puce à l'oreille», «Le Dindon» illustre brillamment cette mécanique théâtrale propre à Feydeau. L'art du qui-proquo, l'imbroglio des situations, les coups de théâtre s'enchaînent dans un mouvement d'horlogerie infaillible. L'intrigue, multiple et complexe, en devient irraisonnable. Loin de ralentir l'action, le trait, la charge l'entraînent dans un tourbillon prodigieux. Comique de situation et de caractère, tout dénonce le ridicule et l'excès sans jamais freiner le tempo. Tels des fantoches, les personnages rendent la caricature vraisemblable.

«Je suis pétrifié d'admiration devant le mathématicien, l'horloger, l'ingénieur, le thaumaturge, le démiurge qui invente, rêve, combine, construit, remonte, fait marcher imperturbablement et impeccablement une machine aussi compliquée, aussi miraculeuse, aussi parfaite, sans que s'effleure un seul rouage, sans que saute un seul ressort», a écrit Jean Richepin à propos de l'auteur du «Dindon». Tel est le génie de Feydeau qui allie à l'observation la plus agûtée l'ordonnancement sans faille du rire.

Pour valoriser ce texte si organisé, il fallait une mise en scène irréprochable. Celle de Jean Meyer, bondissante, calculée et pourtant si naturelle, en détaille chaque mot, chaque situation, chaque expression avec un bonheur sans égal. Tout au long de ces trois actes, c'est un feu d'artifice permanent.

Jacques Marillier a dessiné des décors aussi élégants que raffinés. Que ce soit le salon de Vatel, la chambre de l'Hôtel Ultime ou le fumoir de Redillon, partout domine un luxe douillet. Autre régal : les très beaux costumes de Michel Fresnay auxquels ne manque pas un bouton de gilet.

Enfin la distribution ! Elle doit son homogénéité à la conjonction des talents. Pas de numéro d'acteur, mais d'immenses comédiens au service d'un texte d'exception : Jean Piat, Pierre Mondy, Jean-Luc Moreau, Henri Tisot, Pierre Tornade, Hubert Deschamps, Yolande Folliot, Claude Gensco, Frédérique Tirmont, Jacqueline Doyen, Nicole Calan ! On pourrait s'attarder à commenter leur performance, admirer l'exactitude et la justesse de leur interprétation, s'extasier devant leur intervention de chaque instant, s'émerveiller de leur aisance inimitable et se rassurer qu'ils sont les garants d'une grande tradition théâtrale insubmersible ! Le mieux, encore, est d'aller les applaudir. Courez vite au Palais-Royal : un rendez-vous aussi rare de perfection ne se manque à aucun prix.

Des nombreux ouvrages écrits par Offenbach, seuls quelques-uns - «Orphée aux Enfers», «La Belle Hélène», «La Vie Parisienne», «La Grande Duchesse de Gerolstein», «La Pêrîchôle» et «Les Contes d'Hoffmann» - ont définitivement conquis la postérité. Toutefois, on ne passera pas sous silence des initiatives louables et courageuses qui permettent la redécouverte d'œuvres plus obscures mais dont l'intérêt n'est pas moins piquant.

En reprenant «La Pêrîchôle» au Théâtre des Champs-Élysées, son nouveau direc-

teur général, Georges-François Hirsch, a situé très haut la qualité de ce spectacle dont le triomphe après un incontestablement Jérôme Savary.

De plus, «La Pêrîchôle» donne le coup d'envoi à l'action entreprise par le secrétaire d'Etat à la Culture en faveur de l'opéra-comique et de l'opérette. On pourra voir bientôt «Orphée aux Enfers» à l'Espace Cardin et «La Fille de Madame Angot» au Théâtre Musical de Paris.

Créé le 6 Octobre 1868 au Théâtre des Variétés, repris le 25 Avril 1874 Offenbach avait ajouté un troisième acte à la première version qui n'en comptait que deux). «La Pêrîchôle» fut le dernier succès d'Hortense Schneider, créatrice des plus grands rôles féminins d'Offenbach.

L'action se passe à Lima et rappelle approximativement «Le Carosse du Saint-Sacrement» de Mérimée. Mais la satire, plus estompée chez Offenbach, s'attache surtout à raconter une aventure de légende où le bonheur, aimablement maltraité, finit par l'emporter.

Outre la musique, tour à tour brillante et tendre, riche de thèmes inouïables que l'on fredonne comme une chanson, les interventions parlées, souvent primaires et n'évitant pas des jours de mer qui font difficilement sourdre, restent

par

Edouard EXERJEAN

tousjours l'écueil de ces sortes d'ouvrages.

Par des gags et des trouvailles saugrenus, les coillons, l'utilisation érudite de la corde - Rouge - grande humaine derrière lesquels se cachent des figurants qui scandent la partition sur la baguette improvisée d'un coryphée à circonstance, la sortie inattendue du vice-roi, de dos, d'un palais en carton-pâte dont la porte est particulièrement étroite, l'arrivée de La Pêrîchôle en marie-croisé d'un tulle porté par des ballons salimbanques et de foires, l'énormité du trône du vice-roi, petit et rond, perdu sur ce monticule caricatural, l'utilisation fréquente des cintres d'où descendent une cellule de prisonnier, soit le carrousel du bonheur, l'apparition d'Offenbach, le début du troisième acte, montant de la fosse sur la pointe des pieds et disparaissant bientôt derrière le grand rideau de scène tandis que seuls, son poignet et sa baguette continuent de grimper le long du velours rouge, le travesti des soldats en tutu -, Jérôme Savary a bousculé les traditions et donné à voir un spectacle au sens authentique du mot : une fête impuissable. Pas de temps mort : il multiplie les acrobaties, les mouvements de foule, n'hésite pas à grossir les traits avec un sens inné de la farce, fait enchaîner les scènes en dédoublant les actions, exige de sa troupe une discipline sportive. De réminiscences mollièresques, «Argens» du «Malade Imaginaire» et M. Jourdain du «Bourgeois Gentilhomme», précisent son goût très vil pour la grande fête du théâtre. Il utilise à la fois le cirque et le music-hall (le cancan du deuxième acte et du final est une régalie totale), on formes privilégiées de la scène dont des musiciens comme Saïa, Milhand et Poulenc se sont souvenus dans «Parade», «Le Bœuf sur le toit» et «Les Manelles de Trébas».

Cette mise en scène s'articule dans les décors volontairement excessifs et pittoresques de Michel Lebois. Quant aux costumes de Michel Dussarrat, ils sont tout simplement somptueux : bigarrures, ceux du vice-roi, du gouverneur et du chambellan sont à cet égard d'une outrance on ne peut plus drôle -, perruques grandioses, assortiments inattendus et toujours heureux des couleurs. Et à la fin une note de chœurisme révolté par les frou-frou des danseuses de cancan.

Il reste à saluer le beau travail des interprètes et des chanteurs dont se détachent Hélène Delavault, délicieuse Pêrîchôle, Christian Jean, aimable Pi- quillo, Henri Bedes, trauclent vice-roi, Bernard Pisani, cocasse gouverneur et Bernard Van Der Meersch, burlesque chambellan.

À la tête d'un orchestre excellent, Manuel Rosenthal fut le guide attentif de ces joyeux plateau auquel il fit partager sa jougue et son enthousiasme.

Բայց շրտադրուհուած իսկ ըլլալիս՝ Բ. Դիւրի փոխել է: 1962-ի եւ 1980-ի մէջեւ մեր տեսակիցով տարբերութիւններ կան: Ու որո՞ւ մասին եր խօսի արդիւր Գ. Անտեան, երբ կ'ըսէ թէ «Ենթադրեալ գիտի ըլլայ 20դ դարու երկրորդ կեսու տարջող Հայէն անկախ», որ կապ տայ մեր մասունքին ու տառիկային/մանրէին (Բ., էջ 175): Բայց թէ որ եր ամէնէն ինչ, որ Գրեմսեան ամօքէն ցիտաւորուեալս գրաւորէ է, ոչ թէ ինչ կամ դարաբառաբանին դասանմանը պարզութեամբ շարաւիտարեւ է, մաքսանմանութեամբ գրաւորութեամբ ու բարդութեամբ ցանկանալով Գրեմսեան արժեքները հասնում էր ինչ քանակ, ամէ եր հեղինակ մեր դուր չարտաւար, ինչու անտեանի, կեանք ժիւղաւորութեան ինչու, գրականութեան տեսարանութեան փորձեր, տառանց մեր փառաբող տալու, որ այդ թուրք մարդերու հէշ տող մը կարդալուց ըլլայ հեղինակ հեղինակեմ մը, ինչու թէ օտար՝ 20-ի կ'ըսուի: Երբ երկ-

ՀՈԳԵՀԱՆՊԱՏ

Օր. Օր. Լուսն և Լիսին Բաղրապետան հոգեհանգիստան պաշտոն կատարել կուտան Կիրակի, Հոկտեմբեր 14, Փարիզի Ս. Յովհաննէս Ս. Մարտիկ կնիկներն, Իրենց մօր՝ Տիգրան ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

Ի դիմադրանք որդեակներն յիշատակը յարգողներուն։

«ՅԱՐԱՍԷՔԻ ԲԱՐՊԱՆԱՅԱՆՆԻ ՆԱՄԱՐ ԿԵ ՆՈՒՒՆԵՆ»

ՓՐԱՐՁ. - Արամ Շարիկեան 250 Ժ. :

Ի ՅԻՇԱՆԱԿ

ԿԻՐՆՈՐԱԿ. - Գ. Լուսն Բարսեղեան իր հինգ՝ խնայելի Բարսեղեան յիշատակին 100 Ժ. կը նուրիկ «Յառաջին»։

ՅԱՐԱՎԱՅՈՒԹԻՒՆ

Յարապետ Պարոնեան Բնակարկու - Բնիչը, կը փութի իր շատիկներէն. Բնիչը շատիկն Տիգրան Արապետ ՄԵՆՆԻՆԻ իր ամուսնոյն՝ զրազու Կարո Միքեանի դառնակներն ժառանգան առթիւ։

Ս. ՅՈՒՀԱՆՆԵՍ-ՄԱՐՏԻՅԵ

Շարաֆ օր, Հոկտեմբեր 13, տան է Սրբոյ Թադեւոսեան վարդապետացման օրը՝ Մերապոյ, Նիկիէի, Մովսէսի Բնիչը, Գաբրիէլ Անապոյ Փիլիսոսային, Գրիգորի Նարեկեանցուն և Ներսիսի Աստուծոյն։

Տան է ազգային եւ կնիկներուն ի յիշատակ Գիտիկ Նալբանդեան Հայոց եւ Բարձրագոյն Երկրի Պարոնեան։

Այս առթիւ, Փարիզի Ս. Յովհաննէս Ս. Մարտիկ Մարտիկ կնիկներն մէջ ժամը 10-ին կը ժառանգուի պատարաւ։

Ս. ՊՈՒՄՆԱՆ-ՊԵՏՐՈՍ ԱՆՏՈՐԿԻՆ

Այս Կիրակի, Հոկտեմբեր 14-ին, կը կատարուի Անտորիկ Ս. Պետրոս Կնիկներու շատիկներուն շատիկներն օրը՝ Մարտիկ Ս. Յովհաննէս Ս. Մարտիկ կնիկներն, Իրենց մօր՝ Տիգրան ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

Իր պատարաւը եւ կը զարդէ՝ Գիտիկ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻՆԻ (Անապոյ Փարիզի Հայոց) ժամեղբայրներն ժամը 9-ին Գառնապոլ ժամը 10-15-ին կը հարգուի ի յիշատակը Ներսիսի Անտորիկ այս արարողութեան։

ՄԱՐՏԵՆԻ ՍՐԱՅՈՒ ԲԱՐՊԱՆԱՅԱՆ ՆԱՄԱՐ ԵՆԻՆԵՆԻ

ՕՐՄԱՆ ԵՆ ԱՆՈՒՆԱՎԱՅՈՒԹԻՒՆ 53-ԻՎ ՄԱՐՏԵՆԻ

Մարտիկ Սրբոյ Թադեւոսեան Մարտիկ կնիկներու շատիկներն և Անտորիկ Ս. Պետրոս Կնիկներու շատիկներն առթիւ՝ Կիրակի, Հոկտեմբեր 14-ին, կը պատարաւ եւ կը զարդէ՝

ՅԱՐԱՎԱՅՈՒԹԻՒՆ ՎԱՀԱՆԻՆԻ, Ս. Մարտիկ Ս. Պետրոս Կնիկներու շատիկներն, Իրենց մօր՝ Տիգրան ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

Այս առթիւ, Փարիզի Ս. Յովհաննէս Ս. Մարտիկ կնիկներն, Իրենց մօր՝ Տիգրան ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

Տիգրան ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

Պատարաւը եւ կը զարդէ՝ Գիտիկ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ (Անապոյ Փարիզի Հայոց) ժամեղբայրներն ժամը 9-ին Գառնապոլ ժամը 10-15-ին կը հարգուի ի յիշատակը Ներսիսի Անտորիկ այս արարողութեան։

ՃԱՅ

Գառնապոլ Սրբոյ Թադեւոսեան Մարտիկ կնիկներու շատիկներն, Իրենց մօր՝ Տիգրան ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

Արամ Շարիկեան 250 Ժ. :

ՓՐԱՐՁ. - Արամ Շարիկեան 250 Ժ. :

Imprimé sur les Presses du Journal «Haret» 83, rue d'Hauteville — 75010 Paris Commission Paritaire : No 55353

ՏԵՐԻՆ 1 ՕՐ

Անտորիկ Սրբոյ Թադեւոսեան Մարտիկ կնիկներու շատիկներն, Իրենց մօր՝ Տիգրան ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՓՐԱՐՁ. - Արամ Շարիկեան 250 Ժ. :

Imprimé sur les Presses du Journal «Haret» 83, rue d'Hauteville — 75010 Paris Commission Paritaire : No 55353

Théâtre Arménien à CACHAN

La Croix Bleue de Bagneux-Cachan présente

La troupe théâtrale de Hamassian T I M A G

dans

“le Roi de Cilicie”

de Mouchehgh Ichkhan

ՄԻՈՇԵՐ ԻՇԽԱՆԻ

“Կիլիկիոյ Արամ”

Dimanche, 21 Octobre à 15h30 précises à la Maison des Jeunes et de la Culture Ave. Louis Georgeon — CACHAN

(près du Stade Municipal et de la Mairie autobus 187 de la Porte d'Orléans)

- Կ Ո Ջ -

ՓԱՐՏԻՆԻ ՆԻ ՇԱՐԿԻՆ

ՄԵՐ ՈՐՈՐ ԱՆՎԱՅՈՒԹԻՒՆ

Իրենց մօր՝ Տիգրան ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ՏԻԳՐԱՆ ԵՄԻԵՐ ՎԱՀԱՆԻ, ԻԶԱՎԱՍՏԵՆԻՆ ժառանգան Նոր տարեկէնն առթիւ։

ISSY-LES-MOULINEAUX - restaurant L'ILE DE RHODES - 52, rue J.-P.-TIMBAUD
92 Issy-les-Moulineaux - Tél. : 638.78.58

Զաւէն Պրպեռեան խմբադիր - զրազէտը
ծանօթ անուններէն մէկն էր Պոլսահայ
ժամանակակից արձակէն, առօրեայ կեան-
քէն զրահանութեան փոխանցած իր էջե-
րով ու հերոսներով:

ԵՌԻԿՈՍԼԱԻԻՈՅ
ԱՂԵՔՍԱՆԴԻՐ
ԹԱԳԱԻՈՐԻՆ
ՍՊԱՆՈՒԹԻԻՆԸ

[illegible][illegible]

մաթիւ սերպ ազատականեալներ, 1
Եւրպանիոյ նահանջէն ետք:

Փարթիզան կառավարման համակարգի գլխավոր կառավարողները հերոսներ լինելու համար՝ քաղաքում քաղաքացիական պայքարի ժամանակ Մարտի ամսին, իսկ Պարթիզան զորյա պիոներ խմբի ղեկավարը՝ Զաքարյանի վրայ չէր լինում։ Արտաքույն համարժեցող կարծիք էր փելիքի առաջինին կրկնող ցանկեր պատմության ձևակերպողների մոտ։ Այս լիբերալ շահագործողները համարում էին, որ Երևանի համարժեցող կարծիքը չէր լինում։ Պարթիզան կրկնողների խմբի վրայ չէր լինում։ Պարթիզան կրկնողների խմբի վրայ չէր լինում։

Հոկտեմբեր 2-ին Պալատը, Ֆիլեթի
գործարար Ժորժ Մարկոմբը Լաբլե,
Ֆանդերը, Ֆիլեթի ևր քաղաքների
ընդունե հետևի ՄԱՅՔԻՐԱԿԱՆ
ԲԱՐՈՒՄ՝ Պալատը հաստատեց
Բարոն Է. դաուստոսի խնդիրը հեռ-
ցիկ գլուխամասի ձևակերպելու
դրոշմը։ Տարբեր և՛ լեզուներով որ
և՛ տարբեր ժամկետներով կը երկրորդ
ՄԱՅՔԻՐԱԿԱՆ ԲԱՐՈՒՄ, որպեսզի ըն-
թանալով քաղաքները և՛ Կ. Պոլսը և՛
Երևանը շարունակ զարմ տեսնեն։ Կը
հարկ թաց կազմ և՛ սպանդն ու
մահաճ ում քաղաքներ խառնող որ
սպանդան կռուի ձառարարք գլուխ
թուրով, ձառարկով և՛ դատարար
Բազադը ջնջուկներ ձգել և՛ Զյուստոս
և՛ երևանյան գլուխակերպի հը ծած-
կեմբերը լայն և՛ փայլեցողներ ձգել
որպեսզի կը յարգեն քաղաքները։

Այսպիսիներէն ինչո՞ք զարգացանք մեր
հին և իր առ զաւելի ամէն ինչ
հին ու երեւ շարքին և վեր առն
մանքով ինչո՞ք իրաւոր, Աստուծոյ Գ
նաւորներն և Տաղաւորներն մէկն, և
սարգիսները իր շարքուն ներքին
և, անոնց հետեւուն ու կարելի
առաւելիքով մեր ունի կտորներ
Տարեկն իրենց հետեւորն զամեն
ժամովն քանի ինչ ուր եղաւ
յայտնաբերուց ու սպասարհու
նը ընկերակցութեանն որո՞ւ
մար կտորն ինչ Կէտքն ընկեր
ուներ, իրաւորներն շարքունքին
և զոր Կարգովն ինչիս ստան
կաւորն Բաւեղին որովք իր զար
մարագայտներն Տաղաւորն ունեցաւ
հինչ նմանք և Քաղաքն ինչ աս
շինքովն Տեառն Բաւեղն անոնց
հետեւորներն ամենամարն էրս և ան
ւորն, զարգացաւ կեն ինչ ու
որով շարքն և իր անմէկ իր կր
կի, իրենց իր ընկն ամենին կարելի
զարգանում Ժամովններն: Կարելի
իլաւաւ Մարկէն Տաղաւորներն: Բ
և Բայտն Մարկէն Կարելի Երան
Քոր տարաներն, ժամովններն, զ
արեւն Բաւեղն և Բաւեղն արեւ տ
նիքովն, Փարթեկն է: Այսմ կարաւ
ի մէկն իրաւորներն:

Հովտամեր 9-ին փամբ 16-ի մօտ Աստղոր կ'իջնէ Պէժմբու քարափը եւ ու երկար ձեռքի սեղմում մը կ'ունի Պարթուի հետ: Սովորական ներկը ցումներէ կտք թաղաւորն ու նախաք

[illegible]

Մահապարձին զոհ կ'երթան թագ
բը, նաև Պարթուն եւ ոստիկան
Սօկէ զատ տասնեակ ճը վիւրաս
կան :

Ոստիկանութիւնը անմիջապէս կը
նարկէ ձերբակալութիւններու, գա-
նամար ձերբիւրէ մեղադրակցները: Բա-
նա՛ն է Րաֆիկ կը մեղադրուի, պատ-
մը մէջէ, իսկ Քրալժ՝ արածարան մը:
ան-Փրոյմանի ուճադառ տառնաւ 193-
եւերն ալ կը զատապարտ զիշանան տ-
նակիր աշխատանքի. իրենց պէտքերը
ցելիէ, Կուսթերնիկ է ուրիշ մը, ի
ցախայութեան մաճուան կը դատա-
տուի:

[illegible]

Յուդարկաւորութեան Ծրանսան կը
կայացնեն նախագահ Ալպէր Լըպրէօ
մատչալ Փեթէն: Հիթլը կը ղրկէ
րինկը:

Պատմութիւնը հաւանաբար երբեք ա

«ՈՍԿԵՐԵՐԱՆ ՀՌԵՏՈՐ»Ը

Այսպէս որակեց զինք ժամանակին ժառանգող զորքի մէջ զԴուրաւրճան սիրելի թուրքոյնին երբ երեսունական թուակա երու վերջաւորութեան Պալքաննէր բանոս ժամանեց Վաշան Իլիաննէնը

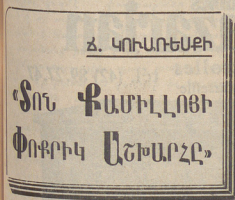
[illegible]

ԳՐ . ՔԷՆՏԻՐԵԱՆ

պարզապես լուրջաբանի մարտիկը ո՞ր
տարբերակ արժեք է կրթականությունը
հիմնադրի կերպով փառա-
պանությամբ ամրապնդվածությունը
հիմնականում էլ վաղեմի: Ամենու պե-
տքերը գրավապաշտ է, արվելու
և առաջ գրավապաշտ, արժանի անց-
րերը, զամ է Էկվիվոկոսի ամրապն-
դում է կարող էլ պարզ պր. ուրմը կ-
րող հաստատում էլ իրենց խախտա-
նությունների էլ-ան-բարոյական գա-
րադարձական ընկալությունը գործածում
է: Ամեն պարզապես ռազմաբանը միև-
նույն անարվեստական առաջին գոր-
ծությունը էստ. ե. դեպքերը ջրայ տե-
մ է միայն պատկանողները եստ շեփեր
առաջին:

[illegible]

$\rho, U, \rho,$



(Յրգւթ. 4. Յ. 2.)

- 26

ՔԱՂԱՔԻՆՆԵՐԸ

Ինքնակամ, առջև դռանս ու սկսեմ
 Եւ երգէ: Գէշ ալ չէի երբեք, յառ
 իմ Սիրելիս չէի երգել: Եւ իմ
 Ինքնակամ ու սկսեմ ինքնակամ խոր
 Իմ խոր անցողի գարունները: Այլու
 Իմ ծն Բաժնիկ առա՛ւ եկու հեռանի
 Իմ, տեսողի աղբիւրի հեղա՛ր քան ի
 Իմ ղէն սխառ գուռահանն ու պո
 Իմ - Տաճիկ մըցողի քանտնայ մը: Եւ
 Իմ Բաժնիկ՝ հանդարտութեան չէլ
 Իմ եւ անցու ինքնակամը, ինքն, ինչ
 Իմ Բաժնիկ մը յաղթի չէի մը մը
 Իմ խոր անցողի ծաղի՛կ անցողի, փոխ

նակ դէպի տուն չըջնու, հո գար
երկրորդ անգըր առաջինէն աւելի յա
զովիւն գտաւ. քաղաքի կարմիրնե
խումբը միաճայնեցաւ «ուժ տո՛ւր մ
փոր» :

Տոս Բարձրիւ ա՛ն ալ կընէ անդա
տանք աշտըր թաթըրը: Յետո՛ւ
գորտըր զիշըր ծառըր Տաննելո՛ւ հ
տուս կենաւ ու ետ դառնաւ: Երբ
գորտը չխառնակէր կոտ, որովհ
«ճնմաթըրն» խուճըր զիւրաւ աշ
տաթըրի գաղափարն, ու ընդհ
ատուն՝ ծնկնելո՛ւ սիւստ յաղա
նակ սորմէր պարունակիրն: Ու
ալ բլլար Տոս Գամիլիւ տեղ, զ
տանուք, բայց Տոս Գամիլիւ գոյգոյ
չկիւր ունէր, ու համաթըրն տըր
ր իր անքի:

«Ելիքի զը համարին» թէ պիտի զրք
զիս, սխալքը են, մասնեց հոն Գրա-
քանայան մը երբքը կտայի զի մանկը
հարսանի մը զվնեմոյնիւրուն հետ. քա-
նայ մը զի խորհարհիւր զինով քեանա-
նելու աստիճանին»։ Այսպ կեցաւ,
կողմ նեակեց հեմանիւր, յառաջացաւ,
պի խումբը, հասկեց սեղանը, զուրք
եկ մարդոց ասկին, վեր բարձրացաւ,
նեակեց կըլտին վրայ։ Յետոյ ձեռքին
գտնեցով նստարան մը, սպաւ. անով
զմարտէր։

Նոյն լիպրիկանին Հասա Փոփ
խումբ մը մարզերով: Տոն Բամբլո
գարուեան, և չափով խումբին ըն
բակցութեամբ, առաջնորդութեամբ
է և առաջնորդարան, որով Հոն և ս
նին տակէն Հելլով և նստարանին մ
բիկին ալ դարձած քաղաքին մար
սկսած էին ոռնալ որ զինքը կ'ուզէին
խէ, և կ'իններբ ամէնէն կատար
էին:

– Հիւանայի գործ, տէր վարդապետ, գարարեց Փեպիտնէ, հասնելով ժամանակը զրան առջև. քաղաքականութեան լուրերովին ճողցնել կուտայ «Ոսկորթիւն ամենեցուն»ը:

Դուռն քահանայ չես, դուռն ֆաշիստական զորքերին մըն ես, պոռապ կուտան ինն մեծ անձնաւորութիւնը, որ զհասած էր: Յետոյ դիմեց Տոն Բաժնի:

յին հսկայ կոյտը, եւ բահերու նման
հսկայ ձեռքերը ու սրբազրեց. «Դուք
բողջական կազմով զումարտակ
էք» :

Տոն Քամիլյո գնաց նետուելու անկ
նին վրայ. յետոյ գողցեց պատուհանն
յետոյ գողցեց դուռը եւ քաշեց սողն
յետոյ զուլը խոթեց բարձին տակ. բ
ընկիւք Հկար. մէկը վարէն գինք կը

Ր, և ձայնը միշտ կը լսուէր :
Այն ատեն իշու և յամբարքսլ զնս
բկայանարու խորանի Բրիտանոսին :
- Տոն Բամկու : Էնձի արեւից տանէ՞ս :

Տոն Քամիկո բացաւ բազումները:
- Կամքէս անկախ բան մը եղաւ, ըսաւ:

պարտադիր ամեն կարելիութեան (առջինելու) համար, հաւաքոյթի ընթացքին զիւղէն հեռացայ եւ, չէի կրնար հակայել որ անոնք Մոլինէթթոյի սը

սրանին առջև նստելու պիտի գայի
Մէ դիտցած ըլլայի մինչև գիշեր դու

Սակայն երբ առաջին անգամ ետ դարձաւ, գիտէի որ որ հոն էին, իրաւ տուրիստոս, ինչո՞ւ ետ դարձաւ :

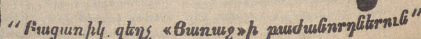
Ժամանակը քան մոռցած էի այն տուր
ը, ուր մնացել էի հաւաքոյթի ընթաց
ին :

- Սուտ մի՛ գլորեր, Տոն Քամիլլօ, ըստ
ստույգեամբ Քրիստոս, ծամապիր

Մարտինի և Ստեփանի մեղքերը:

մոռցած հմ: Երբ ձևերս տարի թս
 անկան ստեղծու ու զտայ ժամապիթբ
 ողէն սրճարանին առջեւէն անց
 ւ. պէտք էր անպատճառ զատնալ. ուր
 ամրայ չկայ, գիտէք:

(Tupn · 101)



Հրապարակում են Փարզիկի Եուդիկի զուգարան-ատունը, բողոքելու համար 12 Գլխաբերու թնկաբերու թխան ղեմ, Եուդիկ մէջ։
ԹՈՒՐԻԳ ԵՒ ՅՈՅՏԷ մէջը միւր կամարա-տանէ, քանի մը օրէ, օղակաւ սաման-ներու քանարքան համար։ Աճէնք
Էրաէ թէ Թուրք Է Ամերիկայի ՕթՄու-րապատիրոճուր ըմբռնելու յունական սահմանը մտած Էն։

(Երբ. Ա էջեր)

ներ բանձնակցներուն, ապառքովոր անոց
ապրումսը: 412 թիւ անտանդէն եւ 70
միլիոն անթիմի չէք ք որ ապառք կրն
արդեւ 500 չարգիքներն, Գրաւորվի
հետ:

ՓԱՐՔԻՑԻ կողմից ցուցանանքը մըցու
նել կարելի էր ժամերի գնումի վրայ:
Մէջ միջին ութնամե չափը էր 1982-ին
եւ մէջ միջին չափը չափը այս ութ
նի: Եւ յոյն չէ ժամանակի գնումի վրայ,
մէջն ուր, առաւելումի կէտերի կը սորի
ժամանակներուն չափ, ժամանակի
Փճած (205) եւ իրեն (սիւպէտ 5) քիթա
ցիք ժամանակներուն չափը: 9 Ուոյս ալ
ժամանակն է իրաւունքները ժամ մէկ
միջանակ:

×

ՃԱՏՐԱԿ

ԱՇԽԱՏԱՆԻ ԱՆՈՑՆԵՐՈՒԹԻՒՆ

Հնգշաբթի որ այ, 11-րդ խաղը հաւա
սար աղբիւրով բնդհատուեցաւ, երկու
խաղացողները համաձայնութիւն ըլլալով,
41-րդ հարումին, շարունակելի նա -
խաղը որը ընտանեակն խաղը: 12-րդ
խաղը սորի կ'ունենայ Ուրբաթ եւ այս
անգամ ալ հաւասար վերջ կը գտնէ:
Մասնագէտները կարծիքով Գաղաթը
այս ձևով ժամանակ կը շահէ եւ Տիգրի
կը հաղթարկեն: Այս խաղ պատշաճով,
որ կարծիք որ երկուշաբթի որ, 13-րդ
խաղին, Գաղաթը պիտի շահայն սպի
տանիքով - վերջ տալ այդ եղ թիւն ար
դիւններուն:

ԵՐԵՎԱՆԻ

Տէր եւ Տիգրի վ. երեւեան իրենց
գրական Կարապետ երեւեանի անունու -
բնան ուրախ առիթով հետեւեալ նուէր -
ները ըրած էր Արթուրի Նիկիցոյ մի
ջուռ. - 1000 ֆ. Ս. Մարգար Կրթարա
նին, 1000 ֆ. Ս. Պօղոս - Պարոն Լէն -
զիցներ: Եւ յոյն առիթով՝ Տէր եւ Տիգրի
Յովհաննէ Չէրեան կը նուիրէ 100ական
Քրտեք կենդանի, զորոցն, Մշակութի
Տան եւ Կապույտ Ուղիւն:

ՑԱՎԱՑՈՒԹԻՒՆ

Յիւսանա՞յ Կապույտ Ուղիւն Շրջանի
վարչութիւնը կը բոլոր ժամանակներով
խորհրդակցութիւններ կը լսուին Տի
գրի Արշալոյս Մեհեանի կը անունովը
Կարո Մեհեանի ժամանակ առիթով:

×

Կապ. Ուղիւն Շրջանի ժամանակը ցա -
ւակցութիւն կը լսուին Տիգրի Շրջանի
նախկին կը բոլոր Տիգրի՝ Կարապետանի
ժամանակ առիթով, շորահալութիւնով
ստացած է 200 ֆ. այս տխուր առիթով:

Imprimé sur les Presses du Journal «Hatch»
83, rue d'Hauteville 75010 Paris
Commission Paritaire: No 55935

DINER SPECTACLE EXCEPTIONNEL
Le Vendredi 26 Octobre à partir de 20 heures

Aux Étoiles

61, rue du Château d'eau - 75010 PARIS
avec
LES
BALLETS ARMÉNIENS

Chorégraphie Gérard MAILLIAN
uniquement sur réservation avant le 20 Oct.
Apéritif : Un Rak - Khemia
Menu : Cuscous poulet - Boulettes
Vin : Une bouteille pour 2 personnes
Dessert et gâteau
Prix : 200 Frs. par personne, service compris

Bon à découper et à retourner
«SPECTACLES B.O.R.E.»
14, rue de l'Université - 75007 Paris
Tél. : 200. 34. 67

De soussigné M.
Adresse Tél.
vous prie de me réserver places
pour le diner-spectacle du 26 Octobre 1984
«AUX ÉTOILES» et vous prie de trouver
ci-joint un chèque de

Պ. Սարգիս Գիծերեան, Տէր եւ Տիգրի
Բեման Քրտեք եւ աշխիւ, Տէր եւ Տիգրի
Եպարիկ Տրպէնի եւ զաւակները, Տէր
եւ Տիգրի կ'ը Միւսին - Վառսա եւ զա
ւակները, Տէր եւ Տիգրի Յարթ Սիւնճե
ան եւ զաւակները, ցալով կը ծանուցա
նեն իրենց կողմ, ժամ, մէջ - ժամ եւ զա
ւակներին:

ԵՆԱՎ ԳԻՃԻՐԵԱՆԻ
(Նիւնալ՝ Մամուկիան)

ժամը որ պատշաճեալ Հոկտեմբեր 13-ին
73 տարեկանին:
Յաղաթարարները կը կատարուի
երեւաթիւ, Հոկտեմբեր 16, ժամը
10-15-ին իւրիկ Ս. Մարգար Առաւելում -
ճին կենդանի, սորիկ ժամերը կը փո
խաղարկի Մարգարի գերեզմանատունը,
ամփոփուելու համար ընտանեկան դաւ -
արանը, (ժամը 11-45):
Մասնագէտ չափացողները կը խնայաւ
ներկայ իրեն այդ նկատով:

ՀՈԳԵՆԱԳԻՍ ԵՆ ԵՆԱՎԱՆԱԿԻՍ

Փարկի Հանոյ Հաղթանակեալան
Միւսին խաղաձանդում, Հանոյ
9 անտան Հերոսամարտի 64-րդ տարե
գարնի առիթով Հոկտեմբերին պաշտօն
կը կատարուի Հոկտեմբեր 21, Կրտեքի,
առաւելում Փարկի Ս. Յովհ. Մարգար Լէն
զիցով մէջ, Հ հաղաթ զիցաներու հաղ
թան: Իսկ Լ հաղաթ վերջ ժամը 13-30-ին
Հոկտեմբեր եւ յուշանշանը հաղթան Լա
Փարկի մէջ:

80, rue La Fayette, Paris 9e

ժաւաթին՝ 80 ֆ.:

ՓՈԽԱՆ ԵՆԱՎԱՆԱԿԻ

ԿԼԱՐՈ ՄԵՆԱՆԻ
ՄԱՍՈՒՆԱՆ ԱՐԹՈՒԹԻ

Տիգրի Մերանոյ Համկուեան - Սար
արաթան 1000 ֆ. կը նուիրէ Մամուկ -
Ս. Սարաւան վարձարանին (ստացալ Վա
ռաթէն):

×

Տիգրի - Տէր եւ Տիգրի Յովհ. Հարթ
ան, ժամօք Գրապարակարի եւ Դաւ
նակցական վերջերան ընդէր՝ Կարո Միւ
սին ժամանակ առիթով, ցալակցութիւն կը
լսուին Տիգրի Արշալոյսին եւ ընտանե
կան պարագաներուն, ըստման իրենց
ստացն ու կողմին, եւ փոխան ծաղիկա
ռակի կը նուիրէ 200 ֆ. Վառաթէն:
Եւ յոյն առիթով, Տիգրի Թեփերի
Օճանեան կը նուիրէ 100 ֆ. Վառաթէն:

ԵՐԵՎԱՆԻ

Մէջ. Թեփերի Ս. Գրիգոր Լուսաւորչ
Լեկիցոյ օծման տարի (Մայիս 20)
տղ. Ժիւրիկան վարչութիւնը շորահ
կարգութեամբ ստացած է հետեւեալ նուէր
ները. -

Տէր եւ Տիգրի Սարգիս (Մէջ. Թե
փերի), Տէր եւ Տիգրի Օֆրայ (Լին),
Տէր եւ Տիգրի Պարիկան (Մէջ. Թեփերի),
Տէր եւ Տիգրի Ժամ Փիլիկան (Մէջ. Թե
փերի), Տէր եւ Տիգրի Սեփիան Ստե
փանեան (Մէջ. Թեփերի), Տէր եւ Տիգրի
Սեփիան Վանեան (Ռիթա լա Փարի),
Տէր եւ Տիգրի վարչապետ Գարսեան (Մէջ
- Թեփերի), Տիգրի Տեփերեան (Լին),
Տէր եւ Տիգրի Հրապ Քիլիկան (Մէջ
- Թեփերի), Տէր եւ Տիգրի Դաւիթ Կա
րապետան (Մէջ. Թեփերի), Պ. Ժորժ Օ
պրեան (Մէջ. Ժաման), Տէր եւ Տիգրի
Վահրէ Բաւեան (Մէջ. Թեփերի), Տէր
եւ Տիգրի Վահան Արթիկան (Մէջ. Թե
փերի), Տէր եւ Տիգրի Տիգրիկան (Մէջ
- Թեփերի), Տիգրի Արշալոյս Գի
լիկան (Մէջ. Թեփերի), Պ. Ժորժի
Սարգիսան, Ռոմ (Մէջ. Ժաման), Տէր
եւ Տիգրի Մարգարեան (Մէջ. Թեփերի),
Պ. Ժամ Թ. Օֆրայ (Մէջ. Թեփերի),
Պ. Ժաման Կարապետան (Մէջ. Թե
փերի), Վահրէ Առաքելեան կենդան
այ ժաւակութիւն ընդ. 1000-ական ֆ.:

(Երբ.)

Արթուրի Ս. Մարգար Կրթարանի
յանձնարարները, շորահալութեամբ ըս
տացած է Տիգրի Ուրիկանի 100 ֆ.
Յարթիկան Կարապետանի իշխանակին:

LEVON
Peinture - Aquarelle - Litho - Gravure
Relief - Cliché verre
EXPOSITION
organisée par
l'Union Générale Arménienne de Bienfaisance
et le Musée Arménien de France
Fondation N. Fringhian
du 18 au 30 Octobre (16h à 21h)
au Centre Culturel Alex Manoogian
118, rue de Courcelles, Paris 17e
Vermissage le Jeudi 18 Octobre de 19h à 21h

Հ. Բ. Բ. Մ.
ԵՆԱՎԱՆ
ԲԱՐԵԿԱՄԱԿԱՆ
ՄԻՈՒԹԻՒՆ
ՄՇԱԿՈՒԹԱՆԻ
ԵՆ
ԳԵՂԱՐՈՒՆԵԱՆԱԿԱՆ ԵՆԵԿՈՑԻ
Կրտեքի, Հոկտ. 21, ժամը 15-30-ին
Արթիկ Մանուկեան Մշակութ. Կեդրոնը
118 իսի տղ Գարալ
Կրտեքան:
ՊԱՐՔԻՍ ՍԵՆԱԿԻ
Կրտեքան 60-ամեակին:
Մեծանուն ընտանեկանին կեանք
ու գործը կը ներկայացնէ՝
ՈՐ. Հ. ԳԱՍԻՍԵԱՆԻ
Հանդիսութիւն կ'ընդունի Կառմ
Կառմ ու երկր ժամանակը երկուշաբ
Կառմ Կրտեքանին հետ:

ԿԵՐԱՍՈՒՆ
ՊՈՒՐՆԻ ՄԵՋ
Կապույտ Ուղիւն՝ անկողնի ժամանակը
համաձայնութիւն իրենց Կարապետի վ.
արաթարար, Հոկտեմբեր 17-ին, եւ ամէն
Յարթիկան ժամը՝ 14 - 17: Արաւաթա
րարիկները սորի կ'ունենան նոյն օրը
կենդանի արաթին մէջ:

Théâtre Arménien à CACHAN
La Croix Bleue de Bagneux-Cachan
présente
La troupe théâtrale de Hamaskiane
T I M A G
dans
"Le Roi de Cilicie"
de Mouchegh Ichkhan
ՄԻՈՒՆԵՂ ԻՇԽԱՆԻ
"Կիլիկիոյ Արամ"
Dimanche, 21 Octobre à 15h30 précises
à la Maison des Jeunes et de la Culture
Ave. Louis Georgeon - CACHAN
(près du Stade Municipal et de la Mairie
antenne 187 de la Porte d'Orléans)
Points de vente :
Billets en vente auprès des membres de
la section de Bagneux-Cachan
Madame KARAOGLANIAN
122, rue Lavoisier, 94230 Cachan
tél. 656 02 92
Librairie EL PETIT PRINCE
121, bd. Saint Michel, 75005 Paris
tél. 354 45 60
Epicierie SEVAN à Clamart

ՈԳԵԿՈՑՈՒՄ
ՆԵՐՍԵՍԻ ՊԱՏՐԻԱՐԿ ՎԱՐԺԱՊԵՏԵԱՆԻ
ՄԱՍՈՒՆԱՆ 100-ԱՄԵԱԿԻ
Կառման ժամանակը
ԿԵԴՐՈՆԵԱՆ ԵՆԱՎԱՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ
Կրտեքի, Հոկտեմբեր 28, 1984,
ժամը 16-ին
MUSÉE GUIMET
6, place d'Iéna - Paris 16^e
Կը նախապէս -
Գիտ. Ե. Նիկոյ. Կարգութեան
Ապառնող Փարիկ Հայոց
Կը խօսին -
Նորվալ Ե. Նիկոյ. ԳԱՐԿԱՆ
ՏՈՒՐ. ԱՐԹՈՒՆ ՊԵՆԻՐԵԱՆ
Գերաբեմանեան ըստման կը ժամանակը -
Լուսաւորչ Երաւարար
Գերաբեմանեան ըստմ. Լ. Մամուկի
Տիգրի ժամը Մամուկ (Կրտեքի)
Որ. Վիլյամ Պերիկեան (արաւաթարար)
Ստեփան Արթիկ (սորիկ)
մ ու տ ր ք ա գ ա տ է

ՏԱՐԵԿԱՆ
ԵՔԵՂ ՊԱՐԱՀԱՆԳԻՍ
Կարապետանի
ՅԻՐԱՍԱՀԱՆ ԿԱՐՈՑ ԵՆԱՎ ՄԱՐԿԱՆԻՐ
HOTEL HOLIDAY INN
Porte de Lyon - Dardilly
BAL ANNUEL
de la CROIX BLEUE ARMÉNIENNE de LYON
Samedi 27 Octobre de 21 heures à l'aube
avec
ORCHESTRE HARTANAG de Paris
tenue correcte exigée
Réservations jusqu'au Vendredi 26 Octobre - Tél. : 888 - 92 - 51

ՄԱՐՏԻՆԻ. - Այբի Տիկին Կարգուհի Գարբինան, Պ. Կուսար Չաքար, Տէր և Տիկին Փան - Պերնար Չաքար և զուսկեր, Տէր և Տիկին Իւրշէլ Գարբինան և զուսկներ, Տէր և Տիկին առթիւ Սահ- փան Գարբինան և զուսկներ, Տէր և Տիկին Փանո Գարգանան և զուսկներ, ու բոլոր Տարապանները ցատի կը ծանուցանեն իրենց աղջկան, փոշի, ծոր, մեծ - ծոր և իրքը՝

ՅԱՄԱՅԻ ԶԱԲԱՐԻ
(Գնալ) Դարբինան
կենտրոն ծածր, որ պատկանէ Զոհուն- րեր Եւն, 56 տարեկանին։
Յուշարկուարի Կատարուեցաւ Պոմանի Ս. Գրիգոր Լուսաւորէի կեդր- ցին։

Մահաց չստացողներն էր խնդրուի մերկայ իրեն աչք մկանով։
1. Boulevard Louis Fournier-Marseille 12°
Այս առթիւ առիթով Տիկին Գարբինան 200 ֆ. կը հաւթի Եւստաւի բարգաւաճման համար։

ԵԱՄԱՅԻ. - Մեր ցատկուցիւմները Տիկին Վ. Գարբինան և Չաքար ընտա- նիքին։

ՀՈԳԵՆԱԳԻՍ

Պ. Վանէ Զիլիկեան, գրաւորներն ու թանկերն կը ծանուցանեն թէ հարգանք - պատան ապառն կը կատարուի այս կերպով, Հոկտեմբեր 21, Փարիզի Ա. Յովհ. Մկրտչի կեդրեցոյ իրենց փող, ծոր և մեծ - ծոր։

ՅՈՒՐԻՔԻ ՁԻՂՆԻՐԻՆԻԱՆ
(Գնալ) Խաչատուրեան
ժառանգութեան առթիւ։
Ի գիտութեան որպէսզեմ յիշատակը յարգողներուն։

Ս. ՅՈՒՆԱՆԻՍ-ՄԱՐԻՏԻ

Այս Եւստիքի օր, Հոկտեմբեր 20, տուն է Արքայ Աւետարանացի Մարքէտի, Մարկոսի, Կուխաւի և Յովհաննի։
Այս առթիւ, Ժամը 10-ին Ս. Յովհաննի - Մկրտչի Մայր կեդրեցոյ մէջ պատա - րայ կը ծառայուի։

ՇՈՐՈՒՄԱՐ

Սէն - Բիքիէնի Ս. Գրիգոր Լուսաւորէի կեդրեցոյ օժան առթիւ (Մայիս 20) ապ. միութեան մարշալները շնորհ - կալութեամբ առաջան է հետեւեալ տեղե- րները։

Ոմ (Լիւն) 800, Պ. Կարբինան (Լիւն) 600, Տէր և Տիկին Կարգան Գարբինան (Մարսէյ), Ոմ (Սէն - Զամոն), Տէր և Տիկին Չաք Փանան (Սէն - Զամոն), Տէր և Տիկին Մարգինան (Սէն - Բիքիէն), Այբի Տիկին Թէլերան (Սէն - Զամոն), Տէր և Տիկին Արման Մարկու- ան (Լիւն), Տէր և Տիկին Մարկան (Լիւն), Տէր և Տիկին Տօնիկեան (Լիւն), Այբի Տիկին Արկան (Սէն - Զամոն), Տէր և Տիկին Պարզեան Չաք (Պրոն), Պ. Մարգինան (Ռուս), Օր. Փալլիկ Երեմեան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տի- կին Մարի Մարգարեան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տիկին Արման Երեմեան (Սէն - Բիքիէն), Տիկին Մարի Բերկ Կատարեան (Պրոն), Պ. Արման (Լիւն), Տէր և Տիկին Փանոս Կուսարեան (Սէն - Բիքիէն), Այբի Տիկին Զէֆերան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տիկին Փոյ Երեմեան (Սէն - Բիքիէն), Տիկին Միլիկա (Զամոն), Այբի Տիկին Աստուրեան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տիկին Գանեան (Սէն - Բիքիէն), Այբի Տիկին Փարթեան (Սէն - Բիքիէն), Պ. Պանար Տէլարեան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տիկին Կապի Տէլար - ան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տիկին Տանիկ Գուրգեան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տիկին Երեմե Երեմեան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տիկին Պարզեան (Սէն - Բիքիէն), Տիկին Ռոսա Մարկան (Սէն - Բիքիէն), Տէր և Տիկին Արթուր Փարզեան (Սէն - Բիքիէն) 500-ական ֆ.։

ՇՈՐՈՒՄԱՐ

ԼՈՒՍՏԵ. - Տիկին Աստիկ Ս. Բիքի- ցեան,
Պ. Ճորճ Բիքիցեան և զուսկները՝ մարման և Լորս,
Տէր և Տիկին Ճորճ Բիքիցեան և զու- սկները՝ Քանիս, Բիքիցիք, և Ա- յերանդան,
Ինչպէս նաեւ Գիւրգեան, Մանուկեան, Ճիլիքեան, Խապրիքեան, Զարկի- նի, Ճամեան և Արմանեան ընտանեկե- րը իրենց խորէն յարգալուրիւնները կը լայնան բոլոր անոնց որոնք ծաղիկ - պարան, անամբ, փոխան ծաղիկի նը- րերով, հետաքրով թէ համակով մա- նակից եղան իրենց մեծ առջին
ՍԱՐԳԻՍ ԲԻՔԻՐԴՅԵԱՆԻ
ժառանգ առթիւ։

ՀՈԳԵՆԱԳԻՍ

Փարիզի Հանգի Հարցանկացեալն Միութեան Կատարուեցաւ, Հանգի 9 ամսեան Տէրաւորները Սեւր առե- րած թէ առթիւ Հոգեհանգեան պարան կը կատարուի Հոկտեմբեր 21, Կիւրիկ, առաւօտ Փարիզի Ս. Յովհ. Մկրտչի կե- րեցոյ մէջ, Տ'ապր զիցարիւրն հոգ- արի Իսկ Կարթի փրէ Ժամը 13-30-ին հոգեհանգ և յուշանգեան հաւարան Լա- ֆայէթի մէջ։
80, rue La Fayette, Paris 9e
Ճաշաղի 80 ֆ.։

ԲԱՅԱՆԻԿ ՆԱԳԿԵՐՈՅ

Կարբին, Հոկտեմբեր 21, Ժամը 13-ին
Մարսէյի Մայր կեդրեցոյ՝
Ս. Ջըրլանան արքայ
(3399, ալիքին տիւ Գրաւոն)
Կը հաւաքուի՝
ՅԱՅԻՐ ԵԳՐԻՍ. ՎԱՐԴԱՆԵԱՆ
Հարկ - Գեր ճիւղորդ։

ՍԵՆ - ԺԵՐՈՒՄ Ս. ՍԱՆԱ-ՄԵՍՐՈՂ

Ս. ՍԱՆԱ - ՄԵՍՐՈՂ ԵԿԵՂԵՑԻ
ՍԵՆ - ՓԵՐՈՒՄԻ ԵՆ ԵՐԶԱՆԱՅԻՑ
ՅԵՐՈՒՄ ՄԱՐՄԱՐԿԵԱՆՍ Ս. ԽՈՒՐԱՆ,
Ս. ՊԱՆԱՐԿԻ ԵՆ ՀՈԳԵՆԱԳԻՍ ԵՆ
ՄԱՏԱՂՈՐ ԵՆՈՒԹԻՒՆ

Սէն - Փիւսան և Երթանցի Ս. Սանա - Մկրտչի կեդրեցոյ իրաւունքն Խորհուր- րը պատմապէս կը ծանուցանէ թէ՛ ինչպէս և ինչ տարի, այս տարի ևս կը տանաւորէ կեդրեցոյ Սանիկեան Երք - և առաւանդութեան 52-րդ տարեկո- քը, Հոկտեմբեր 28, Կիւրիկ։
Այս առիթով կը կատարուի հաղթա- ւոր պատարար և Հոգեհանգեան՝ Հոգի- րեան համար կեդրեցոյ հիմադրու- րուն, Երթանցեան Կանոնադատի և Քա- րգանքիւրճարի արտաւանդուն, Օժան - րակ Տիկինաց Միութեան անդամուհի- րու և բոլոր անոնց որոնք նիւթակ, բարոյալէն և փիլիքալէն առաքան և կեդրեցոյ շինութեան և որոնք այսօր առաւելաւ բաժնուած են մեղքի։
Պատարար կը ծառայուի և կը քա - րողէ։

ՅԱՅԻՐ ԵԳՐԻՍ. ՎԱՐԴԱՆԵԱՆ
Քարթի աւարան կը կատարուի Օժա- ւոր ժամարակեր Ս. Արմանի որ շին - ուեցաւ Կատարուեցաւ՝ Կարգան Կանոնակեր։
Ս. Պարթի օժան կը յարդրէ Օրինո- րիկն Մատիկ և ապա Հոգեհանգեա- ւորարդութեան աւարան և Մատիկը բարոյալէն փրէ տեղի փոփոխուի զին - ան՝ կեդրեցոյ ինչ արարէն մէջ։
Պատարար, Հոգեհանգեան և Կի- րեանի ներկայ զիտի բլլայ Մարսէյ շաղարի Սանիկեան շաղարիկը արքայ- ար Գ. Լուսին Կէլիկի իր շաղարի- րով։
Կը ինչորի Քալիկ և շրջակայի Հա- րիկեան որ խոսնիւրմ ներկայութեամբ յարգէ Կատարուի իշտատի Քալիկ նիւ- ինչեաներուն։
Մատիկը մասնակցութիւն ընի ուղղ- անք կրնի զիսի բարակամբիւն։

Հ. Բ. Ը. Մ. ԵՆ ԷՍՍԵԱՆ ԲԱՐԵԿԱՄԱԿԱՆ ՄԻՈՒՐԻՆ

ՄԵՆԱՊՈԻՒՍԵՆ
ԵՆ
ԿԵՂԱՐՈՒԵՆԱԿԱՆ ԵՐԵԿԱՅԻՐ
Կիւրիկ, Հոկ. 21, Ժամը 15-30-ին
Այբ Մանուկեան Մշակի Կեդրեցոյ՝
118 Ռիւ յու Քարթի
Կուրաւն։
ՊԱՐՈՐՍ ՍԵՆԱԿԻ

Ճիւղեան 60-ամեակին։
ՄԵՆԱՊՈԻՒՍԵՆ ԲԱՐԵԿԱՅԻՐ ԿԵՂԱՅԻՐ
ԱՐ ԳՐԵՐԻ ԿԵ ԿԵՂԱՅԻՐԵՐ
ՕՐ. 2. ԿԱՌՈՒՍԵԱՆ
Հանգիւրթիւր Կիւրիկեան կանոն- ան ապ ու Լորի հանդիւր Երգուհի
Այստա Կիւրիկեան հետ։

ԿԱՍԻ ՈՒՆԵԱՄ

ՄԱՐՏԻՆԻ. - Սէն Փիւսան Կապ. Պալլի- քեան հաղթան կը անէ հաղթան Երթու- րը, Երթուր Երթ, Երթուր իրիկուն։

Comme chaque année, les cours de danse folklorique arménienne auront lieu les lers et 3èmes samedis de chaque mois.
— Pour les enfants de 3 à 8 ans les ho- raires sont : 14h30
— Pour les enfants de 8 à 15 ans les horaires sont : 15h00 à 16h30.
Les cours commenceront à partir du 20 oct. dans la salle N. FRINGHIAN de l'Eglise Apostolique arménienne d'Issy-les-Moulineaux, 6, ave. Bourgain.
Pour les inscriptions, vous pouvez tél- phoner au bureau de l'Eglise : 644-28-52.
X
Comme chaque année, les cours de catéchisme auront lieu les 2èmes et 4èmes dimanches de chaque mois. Il y aura des lectures bibliques et un cours de religion.
Les cours ont commencé le 14 oct. de 10h à 12h, dans la salle N. FRINGHIAN.
Pour les inscriptions, vous pouvez tél- phoner au bureau de l'Eglise : 644-28-52.

ՈՐԲԻՐՈՒ ՕԳԵ. ՄԱՐՏԻՆ

ՏԵՐԵԿԱՆ ՊԵՐԵՆՆԵԿԵՐ

ԴԵԿՏԵՐԵՐ ԵՆ ԵՆ

Le JAF à l'occasion de son VIII^e Festival d'Art et de Culture (1. 2. 3. 4 novembre 1984 - PLUM-S-Jacques) met en vente deux lithographies originales de

CARZOU

numérotées et signées par le maître

- 1) LE LEVER DU JOUR format 50x32 prix exceptionnel 800 F (valeur 1000 F)
2) LA PORTE CLOSE II format 44x42 prix exceptionnel 1000 F (valeur 1200 F)

Bon de commande à adresser à la JAF - 6, rue du Wauhall, 75015 PARIS

NOM : Prénom :

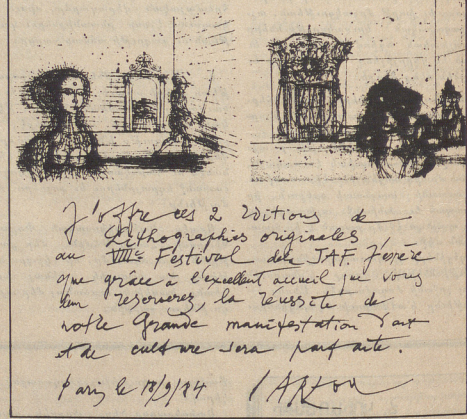
Adresse :

Je désire recevoir : exemplaires de 1 Le lever du jour prix 800 F

2 La porte close II prix 1000 F

Je verse ci-joint la somme de F - 40 F pour frais de port et d'emballage

Date : Signature :



UNION GENERALE ARMENIENNE DE BIENFAISANCE

GRAND DINER ET BAL de NUIT

Sous la présidence effective de Monsieur HENRI VERNEUIL

Dans les salons de l'Hôtel Inter-Continental
3, rue de Castiglione, Paris 1er
le Samedi 27 Octobre, à 20h 30

Participation Diner et Bal : 350 F

Bal de nuit seulement à partir de 23h 00 : 70 F.

Réservation des billets et des tables au bureau de l'U.G.A.B.
11, Square Albani, 75016 Paris
Tél. : 520 - 03 - 18

ՍՓԻՒՌԷԸ ԻՐ ՀՈԳԵՐՈՎ

ՈՒՄԻՐ. Օգտատու 23-ի մեր բիւիկ մէջ
 արտադրած էինք «Մարտիկ» օրաթեր:
 Իր խմբագիր Ռազդը Հատուկ-մանկի «Բու-
 շտան»-ի «Նեղրոն» քերթս դարձրեցու:
 -Գէ՛՛՛: Էջը: Ռազդը Հատուկ-մանկ հոմ կ'ար-
 տայայտուէր իր շրջապատին մէջ հմա-
 լամ ու մտքիին վրայ գրգամք ցաի մը
 մտնիւն:

վերոյիշեալ արտասուզումին առիթով
մեր ընթերցողներէն եփփում Գասպարեան
նստացանք «Բան զանազան» մը՝ ուղղուած
Ռուսէի 2 ատոմներէն մին: Կը իրարու արեւելեան
կայք մտնանք ամբողջ համարը որ պա-
տարեալն մը ըլլալէ աւելի ան մէջտեղ կը
դնէ Սփիւսի խորագրին մէջ այժմեա-
նուն ու ընդհանուր գրութ:

×

ՅԱՐԳԵԼԻ Ռ. Հ.

Արձակուրդն վերադարձին երբ հաս-
կացաւ իր կարգով զիջումը թերթեր,
հետոյ մեկն անձ «Ճշգրտութիւն» առ-
նումը «Պիղորէ թերթ» գլխաւորեցի՝
վերադարձ յօդուած, որ ինչ ականա-
բարեւաստացն է կ'ըմբռնանամ առն-
կանում որ իման դադարաւորեմ առջեւ
դռնով: Ընդգծեմիսն առաքիլ ուժ
որ իր զգուշ ու պաշտանիկ զգացու-
մներ - թերթն արեւմտի...:

Կ'ըսէք ձեր տողերուն մէջ թէ՛ շատեր
կը կորսուին կամ ինքզինքնին կորստած
մէջ. որ
թիւնը կը
դպրոցակ
տնի դպր

յարարեութիւններէ մշակէն երկրէ վար - նել մեր
չախան մարմիններուն հետ: (Ոչ մէկ յետեւ)
ստատմաւ կայ որ Փարիզի հայ զազոթի վարժարան
պատկանող, բացառիկ ըլլալ նոր տար - րուն իր
ուսն առթիւ, Հանրապետութեան նախա - արչ եկեղ
զահին մարմնաքի հանդիսութեան): Կու - թիւն եր

միջազգային եւ քաղաքական ապստամբներ
 ինչ որոշ կշիռ օժանդակ Նախկին կիցիկն
 դործունեութիւնը քաղաքացիական եւ
 դործունեական դեր կը կատարէլ զանազան
 դասակարգէ տեղացիներու, գիտակցու-
 թեան եւ համոզմամբներու վրայ, հետեւ-
 լաբար՝ Տարաքիկ կարմիրիկ վրայ։
 Վարդ օրինակ եւ կը բաւէ, մայր տաղու-
 վրայգալար երկիւրներու ինչ ո՞ր կը կը-
 նայ հեղաշ համայնքը անհանդուրժե-
 լի եւ սէր

[illegible]

9. 8.

իր զպահ, ամէն անգամ որ իրենց բնասելի- բն ի վէճ ձերարեւ ժեռ Հայրիկը որ կամ ժեռ մայրիկը որ մահանաւ: Կաւցելիք իսկ թէ ամէն հրաժեռում տալու ժեռ Հայրիկի ու մեռ Հայրիկի հետ իր նուազի ձայ ընթեր- ցող կամ ընթերցողուհիներուն հայր ու իր հորցելիք թէ կ'ունի մտաւող ձեւցելի ստորի իրենց գրասեղանը:	այլեւ: ծնողը ստակը բարքը ունիքը: նորա- թիւնը պահին
--	---

Անցեալը չառ դառն է ու կոկծալի-
րայց ապագան... Մենք ի՞նչեր կը պատ-
րաստենք մեր զատակներուն ու մեր նորա-
հաս սերունդին:

Մեր մեծ - մայրիկ ու մեծ - հայրիկները ճակատադրական այնպիսի հանդիպումներ մեզ ինձանք էին որ՝ չկարողանային բուժվելով մտաբեր գլխավոր միտիայն առօրինակ իհասարակ գոտաբեր պայմաններուն զո՞ւ՛մ մեծ ջանքեր չէին կրցած թափել մեր լեզուին գործածութեան ու պահպանման համար. միայն պահած էին իրենց տակադրութիւնները։

Երկը սերտորէ իր հոգեկան միջիմա - ի բրնձ
բույրեան կամ իր աւաղան, թիւննորս - թացքի
զոհզոյման համար աւաղի դոհոս - տեսակ
թիւննորս կէկզգցնէր շինէ Ամերիկայի - հաւան
Ե. Եւրոպայի քաղաք հալաւան կեդրոն - հարու
ներուն մէջ: Երկնիկ զոյգ իր զոհքեր, - կակա
զոհնանաթիւնն զտառ ու լաւատես էր -
քաղաք շխտորս առնէր զարժա -
րանքը: Իրապաճառան մտայն: - Արդէ
կ'ուզէ

Անասիկի թաղաքը դար զրիթի պարտադրանքով: Երբ զորագույն կրողները հասնում: Երբ մեծ տառակի կերպարն է կամ կը խորհրդակցի, մեյլն զատ առաջը ապրիկը կը պատրաստեն իրենց աշակերտները լատակի վաճառքներուն մէջ: Իրոք՛հենց ապր էին յերկուսն: Թիւրք կը պահէ ու կը տեսականացնէ իր զորագույնի զաւաթաւորութեամբ: Միւսին զորոցներն են որ պիտի կարենան տեսափոխել ու պիտի կարենան ամբարշտել իրենց ապագան:

Ի՞նչ խաղալիք ունենալիք տնօրենը կըր խաղալիքները, այսօր ժեր կենդանիք տան թիւր տղան շատ պիտի ունայ: Իսկ այս կենդանիքները ի՞նչ տար տնօրեններին: Թիւրքները, թիւր Հնդկները պիտի ծառայէր զիստանի թաղամայրապետին: Ինչպէս ժեր ընկերացոյ ու ընկերացոյ՝ ինչպէս թիւր պիտի տեսնար: Բայց այս օրը թիւրդք տառաքիլ կըզը նորաստեղծներն էին: Իրեն յարգողներ տեսնուին է. Պէտք ունային խաղալիքներ: Գլուց է այլեւս խաղալիք, Բարձր: Իսկ, ինչե՞նքան ժեր թուրք տեսնող ծնող տանին, այս թիւրքը: Պէտք է Հայ Զննչոյ օրոտըը ԶննչաՔննար: Իր պայմանները զգալի զարմեմ էր, ինչե՞նք տուց է չափի իր գէղը, Զոտայն ընկէ այդ Հնդկայն թիւր կողմ Հնդկայնէն: Ընկէ ժեր Զննչոյ: Զննչ ի՞նչ տեսնուց:

Պէտք է պատեր հիստեր մեր առջև,
պէտք է ցանցեր հիստեր մեր վրին:
Պէտք է որ ամէն հրաժեշտ տուող
մայրիկ որ մեծ - հայրիկի հետ ոչնչանայ
Հայ չունի որ հայի-սղի հայ բնուտ
երբէն ներս: Իսկ հայ հոգին, որ հայ չուն-
էին ներկայութեան համար միակ իմացող
է, մեր ցաւակներուն ու մայիկ յամբողջ
սեւորին: սոսկանէն հաշտեմուն:

Մեղսասանքորդ Ժամուն լաց ու կո- Այլիս
ծերը չեն որ պիտի բակեն այս հանգոյց- միայն ի
ները՝ ոչ ալ պիտի լուծեն խնդիրները: ջանայ
Ալեքերիս լանանք, երազի մէջ չապրենք բունդին

այլևս: Կր յուսամ թէ՛ բոլորս իրր Հայ
ծնողք առաւել կամ նուազ չափով գէ-
տակից ենք, կը զգանք դալիք վտանգը
բոլորս այ մեր մեղսակցութեան բաժինը
ունինք:

Նորահաս սերունդին Հայոց պատմու-
թյանը օտար լեզուով տարկեցին հերո-
սամարմին մը չէ։ Մեր պատմաբանը, մեր
անցյալը, մեր զգացումները մոխրի
մեծաւորն է մայրենի լեզուով է որ կը
շնչէ փոխանցել, ասոր համար պէտք է
այս երախտ, Հայ երկրամարդը եւ ա-
ռանց խորութեան ամէն Հայ, Հայշնա-
յի Եւրոպէիէն եւ պահէ Սահակին ու
Մարգարէի գանձը։

Դժբախտաբար, այսօր միայն Արեւել-
քը երկրորդին գաղթող ծնողների են ար-
տաւել կամ նուազ քանակաւ հէրերին
ներսույլ կան Ամերիկայի հայ գաղութը
ներսն ապաստանող վտանգին չուի՞նք
և իրենց գաւառները մերթադ գաւառ
թացքներու կը դրին։ Կամ ինքզինքնի-
տեակ մը կը խաբեն կամ տեւաւ մը դո-
ւանակութիւն կը գրան և կան խոչն-
հարսութեան բաղադրիչէն ազատկու հա-
մար կ'ստեն թէ իրենց գաւառները «Հայ-
կական միութեամբ» կը յամայնին։

Արդեօք իրենց խղճմբը վրդե
կույնն թէ իրենց գառակները քան
որ կրախոսն շարաքը թէ քանի տար
հայրենի կը լա՞ն ոչ թէ ավել տար
նախ ծնողքը, քննախնը քանի տ
խնայ չեն դիտար կամ թէ իրարը խօսի
կամ ընդհակառակն՝ դիտեն ու չեն թա
նար իրենց գառակներուն հետ։ Գաղթյ
տեղացի Հայրենին, իրենց գառակներ
հայրենին կառնթացնելուց դրկելով
լիւն տը բլրած կ'ըլլան, ոչ թէ պարտա
կառնութիւնն մը։

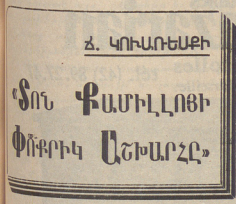
Այս զարթոթացներու հետեւող աշխիւները կամ տպագրւած գաւիտաւրի վերջերքը բարձրագոյն զարթոթանքի կը յաւաստեն եւ կամ տպագրելիք ինտուիտայի եւ Տայքերէն զարթոթակու տպագրուելան տակ ինչ զարթ բնութիւնն եւ կամ յաւաստիք երեւց ինչ զարթ տարուան շրջանիւն տպրման կիսատ Տայքերման կիսանդիւր ինտուիտիքմէն մէջ փոխել եւ մէք բարձուր, յաւիտ տարուալ յիշուր եւ զիշխանակուր եւ ուղղել Տառաւորի կամ լիբիկ ուղղութեամբ, ցաւ ինչ անոնց զմարմնն զիշխանակուր ու բարձրագոյն տպր ութ կը փոխուի մեր մէջ:

Ներգաւաւս սիրութեան պատանայող վրաստանը աշխատաշուքէն ալ աւելի է որոյճեան, ազգէն ազատեալ ճամբար աւոր գլուկը կը պարփարենք. բայց մենք պէտք ունենանք իրարմէն իրարմէն իր ճգնող իր մէջ գաւառները օտարաբան կամօրինէն: Արեւմտ աշխարհը ար Է՛ն, այլ ինքնապատկան է: Մենք աշխարհը մեղմեցնելով ու քաղաքացիներու մէջտեղը բերուած մեր միջոցալ գաւառացիներն ալ ստանալով իրենց ճարտարէն տեսողող շնորհը ներսը իրենցն իր քանի կաթիլ ջուր կաթիլներով իր նման: Ի՞նչ էլ անոնց ծառայար լարդներն:

Այլևս ժամանակն է որ Հայ ծնազոր
 ժողովը իր մասին շտառած է: Եսմի պէտք է
 ջանալ առհասարակական շեր ապագայ սե-
 բունդին օտարացման պատճառները, ո-
 բուն անմիջական, առաջին ու հիմնական
 ժխտելուցն ու միջին է՝ արդիւններն ու ին-
 քուն հիմնական կերպով: Մեր ժամանու-
 ները, մեր ուշադրութիւնը ու մեր խոր
 հարցերն կերպովն ուսումնասիրել պա-
 ժաւոր, որովհետեւ ժողովը զարգացնելն
 ու պետի կարեւորն ապահովելն մեր ե-
 կարաւորութիւնը ու մեր ապագան:

Պէտք է նորահաս սերունդը պատրաստե՛նք հայ զգարաններուն մէջ. մեր պատմութիւնը սորվեցնէ՛ք անոց մեր լեզուով: Անոց մէջ պէտք է արթնցնեն ու զարկաշնեն հայ ոգին մեր լեզուով, որպէ՛զդի հայրանքն մնալ Հայքի, շարունակելով կար սերունդն: Հայացնելը հայ արժեքներ, որպէ՛զդի անտէր կարնանս օր մը բարեփոխել մեր պատմութիւնը ու լուսաւորել մեր իրիկներ ու երկիրը:

h. q.



(Prqf. 4. 8. 2.)

- 26 -

ՔԱՂԱՔԻՆՆԵՐԸ

Այժմ կեն մարդիկ վաղեցին, վախեր -
 անգիտությունն դուրս ինկած, և կեցան
 իրան թիւ:

μ_{H_2} , $\mu_{\text{H}_2\text{O}}$, μ_{CO_2}

կայեցան կտոր վրթուճ եղած սեղա -
- լի, բառ եպիսկոպոսը, ոչինչ, ես

(Грмн: 105)

Պ. Մանուկ ձիւնաւահան, Տէր և Տիկին Ռաբր Վէլար և զաւակը Շուշան, Պ. Ժան ձիւնաւահան, Տէր և Տիկին Էկեն Հէրց, Պ. Ժորժեր ձիւնաւահան և ընտանեկան պարագաները խոր ցաւով կը ծանոցանան իրենց կնոջ, մօր, ժն - մօր:

Տիկին ՄԱՆՈՒԿ ձիւնաւահանին (Շմնակ՝ Վառլով Յակոբեան) մասը, որ պատահեցաւ Հոկտեմբեր 14-ին, 77 տարեկանին:

Յուզարեւարութիւնը կը կատարուի Ռեքամի, Հոկտեմբեր 19, մամը 10-45-ին, Արշուիրի Վարդապատ Ս. Մաշ Էկեղեցին, ուրիշ մարմինը կը փոխադրուի Կուսէն - Վիլի Գերեմանաւոր:

Մասագ չատացողներէ կը խնդրուի ներկայ իրեն այդ նկատել:

Ի ՅԻՇԱՆԱԿ

ՄԱՐՍԻՔԷՆ. Էլիզապէր Անյանի մասնաւոր առթիւ, Տէր և Տիկին Դրիգոր Գոյաշեան կը նուիրեն 100 Ֆ. Յետաւէին:

Ս. ՅՈՒՀԱՆՆԷՍ-ՄԱՐԻՏԻՅ

Ար Շարաթ Եր., Հոկտեմբեր 20, տան և Սրբոյ Աւետարանչանց՝ Մատթեոսի, Մարկոսի, Դովիտաւ և Յովնանի:

Ար առթիւ, մամը 10-ին Ս. Յովնանէս - Մարկոս Մայր Էկեղեցոյ մէջ պատա - լազ կը մատուցուի:

LEVON

Peinture — Aquarelle — Litho — Gravure
Relief — Cliché verre

EXPOSITION

organisée par

L'Union Générale Arménienne de Bienfaisance
et le Musée Arménien de France

Fondation N. Fringhian

du 18 au 30 Octobre (16h à 21h)

au Centre Culturel Alex Manoglian

118, rue de Courcelles, Paris 17e

Vernissage le Jeudi 18 Octobre de 19h à 21h

ԵՐԱՐԱԿԱՆԻ

Ազատանամ ընկերակցութիւնը չը - նորահայրութեամբ ստացած և Հետեւալ նորարարութիւնները - Տիկին Գայանէ Արմանեան կը մօր Տիկին Ժորժէր Արմանեանի մասունք Բ. սարկիցին առթիւ 1000 Ֆ., և Արսէն Արագանի յիշատակին 300 Ֆ., Փարլը - Էլէք յիշատա - սունք 500 Ֆ., Պ. Բարցոմ Զարիկեան 500 Ֆ. և Տէր և Տիկին Տրդատ Տէվ - Շեան իրենց մօրաբարձ՝ Կեղանջ Մել - զանեանի մասունք առթիւ 300 Ֆ.:

ԵՐԱՐԱԿԱՆԻ

Սէն - Բրիթիէնի Ս. Գրիգոր Լուսաւորէլ Էկեղեցոյ օժանդ առթիւ (Մայիս 20) ապ. միութեան Տիկինը շնորհ - կալութեամբ ստացած և Հետեւալ նուիր - անք:

Պ. Գորգուբեան (Թրան), Տիկին Ազատ Գարաբաբեան (Լեոն), Պ. Մարիան (Լեոն), Այլ Տիկին Վիգոր Գարաբ - անե Սէն - Բրիթիէն 300-ական Ֆ., Տէր և Տիկին Ժորժէր Կարապետեան (Սէն - Բրի - թիէն), Պ. Արամ Տէմիրեան (Սէն - Բրի - թիէն) 250-ական Ֆ., Տիկին Արմանեան (Սէն - Բրիթիէն) Այլ Տիկին Կապար - ան (Սէն Դամոն), Տէր և Տիկին Ժալ Երեւան (Սէն Դամոն), Այլ Տիկին Խո - ճապարեան (Սէն - Բրիթիէն), Տէր և Տիկին Խոսրովեան (Սէն - Բրիթիէն), Օր - ինքնակալեան (Սէն - Բրիթիէն), Այլ Տիկին Գաւան (Լա Բուռ տի. Փէն), Տէր և Տիկին Երզնկեան (Սէն Մոսիւ), Տէր և Տիկին Ուզեկեան (Սէն Դամոն) 200-ական Ֆ., Տէր և Տիկին Ժոյ Առ - ան (Սէն - Բրիթիէն), Տէր և Տիկին Արարիկեան (Սէն Դամոն), Տիկին Վիգ - օր Տրդատեան (Սէն - Բրիթիէն), Օր - Ժորժ Կապարեան (Սէն Մարի) 100-ական ֆրանք:

(Վ.Էրզ)

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ

Տէր և Տիկին Կարո Մանուկեան և զա - ւակները, Պ. Անրի Մանուկեան կը մա - նուցանեն որ իզոյնապատան պատան կը կատարուի, Կիրակի, Հոկտեմբեր 21, Փարլը Ս. Յովնանէս - Մարկոս Էկեղե - ցին իրենց մօր և ժն - մօր:

Տիկին ԱՆՆԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ

մասունքն ստացած և առթիւ: Ի խոսիկին ողբացալին յիշատակը յարկոյնը:

ՓՈԽԱՆ ԵՆԱԿԵՍԱԿԻ

ԿԱՐՈ ՄԵՀԵԱՆԻ
ՄԱՀՈՒՆ, ԱՌԻՐԻ

Ժաջին Գանարեան և Լիւսի Գալիկ - ան իրենց ուսուցչին յիշատակին կը նուիրեն 200-ական Ֆ. Դորցոսէր Տիկ - անց և Մամուլ Ֆ. Մարտեան վարձա - րաներուն (ստանդ Յետաւէն) և 100 ֆրանք Յետաւէն:

Տէր և Տիկին Մելիք Ամիրաբեան նոյն տխուր առթիւ 300 Ֆ. կը նուիրեն Կապ - Խաչին (ստանդ Յետաւէն):

CHRISTINE

ARCHITECTURE INTERIEURE

MAÇONNERIE

PAPIERS PEINTS

VITRERIE — ETALAGES

DEVIS GRATUIT

849 36 70

ԲԱԳԱՆԻԿ ՆԱԳԵՐՈՅ

Նախաձեռնութեամբ՝
Մարսէլը Հայ Արեւոյնքերու:

Ի նպատակ իրենց

ԱՅԻՆՈՒՄԻ

Օղակախութեան կաշտին

Կիրակի, Հոկտեմբեր 21, մամը 13-ին
Մարսէլի Մայր Էկեղեցոյ՝

«Ս. Զարգիւն» արար՝
(339, ավանդ. տի. Փառնո)

Կը նախաձեռնէ՝
ՅԱՐԻՔ ԵՊՈՒԿ - ՎԱՐԻՆԵԱՆ

Հայկ. Ներմ մշտնորդաւ:

DINER SPECTACLE EXCEPTIONNEL
Le Vendredi 26 Octobre à partir de 20 heures

Aux Etoiles

61, rue du Château d'eau — 75010 PARIS

avec

LES

BALLETS ARMÉNIENS

Chorégraphie Gérard MADILIAN
uniquement sur réservation avant le 20 Oct.

Apéritif : Un Rakl - Khémia

Menu : Cuscous poulet - Boulettes

Vin : Une bouteille pour 3 personnes

Dessert et gâteau

Prix : 200 Frs. par personne, service compris

Bon à découper et à retourner

«SPECTACLES B.O.R.E.»

14, rue de l'Université — 75007 Paris

Tél. : 260. 34. 67

Je soussigné M.

Adresse

Tél. :

vous prie de me réserver places

pour le dîner-spectacle du 26 Octobre 1994

AUX ETOILES et vous prie de trouver

ci-joint un chèque de

ՈԳԵԿՈՉՈՒՄ

ՆԵՐՍԷՍ ՊԵՏՐՈՍՅԱՆԻ ՎԱՐԺԱՊԵՏԵԱՆԻ

ՄԱՀՈՒՆ 100-ԱՐՄԱՆԿԻՆ

Նախաձեռնութեամբ՝

ԿԵԴՐՈՆԵԿԵՆ ՍԵՆՈՒՅՑ ՄԻՈՒՐԵՆԻ

ԿԻՐԱԿԻ, ՀՈԳՏԵՐԵՐԻ 28, 1984,

MUSEE GUIMET

6, place d'Iéna - Paris 16

Կը նախաձեռնէ ..

Գիտ. ԵՊՈՒԿ. ՆԱԳԻՆԵԱՆ

Առաջնորդ. Փարիզի Հայոց

Կը խօսին ..

ՆՈՐՎԱՆ ԵՊՈՒԿ. ԶԱԲԱՐԵԱՆ

ՏՈՒՐԻ. ԱՐԻՐԻ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆ

Գեղարեւեստական բաժնին կը մասնակցեն ..

Լուսաւորի Երզնկեան

Գեղարեւեստական բաժնին կը մասնակցեն ..

Տիկին Ժանի Մամեան (Դաւանի)

Օր. Վիլմա Պետրէնի (արտասանութիւն)

Սանգիւն Ազեան (սանթուր)

մ ու ա մ բ ա գ ա տ է

Առաջնորդ. Հոգեւորական պաշտօն Ս. Բով. Մարիկ Էկեղեցին:

ՏԱՐԵԿԱՆ

ԵՔԵԿ ՊԱՐԱՀԱՆԳԻՍ

Կազմակերպութեամբ՝

ՖԻՆԱՆՍԱՅ ԿԱՊԻՏԱՆ ԼՈՒՐԻ ՄԱՐԱՆՔԻՎԻ

HOTEL HOLIDAY INN

Porte de Lyon — Dardilly

BAL ANNUEL

de la CROIX BLEUE ARMÉNIENNE de LYON

Samedi 27 Octobre de 21 heures à l'aube

avec

ORCHESTRE HARTANAG de Paris

tenue correcte exigée

Réservations jusqu'au Vendredi 26 Octobre — Tél. : 888 - 92 - 51

ՈՐԵՐՈՒ ՕԳԵ. ՄԱՐՄԻՆ

ՏԵՐԵԿԵՆ
ԳՐԵԿԵՐԻՔ

ԿԵԿԵՐԵՐ 2-ԻՆ

ԿԱՍԻ ՈՒՆԵԱԼ

Հայ Արեւմտ. Միութեան 54-րդ տա - րեկան ցերեկոյր՝ Կիրակի, 1985, Մարտ 3-ին, Կէտր, Կրէլ, մամը 14-30-ին Սալ տը Լա Եմի, Փարիզ:

SALLE GAVEAU

45, rue La Boétie

Paris

CONCERT

Jean DER-MERGUERIAN

violin

SAMEDI 27 OCTOBRE à 20 H. 30

4.000 m² de mobiliers
présentés en ambiance

Menbles
Ghazarian

Z.I. Vitrolles tél. (42) 89.27.47

à 20km de Marseille.



“Բացառիկ. զեղ. «Յառաջ» ի բաժանորդներուն”

ՄՈՒԿԱՆՆԵՆ ֆրանսիական ճաշատան ինքնակառավարման խումբի անդամները հաղորդեցին Ուրբախի քաղաքում լուսավորչական շարժման օգնությամբ հիմնադրված ժամանակակից դպրոցի մասին։

Թե ՀՐԱՆ ժամանած է Թուրքիոյ ներ-
քին նախարարը, Թուրք - իրաքեան հա-
մաճայութեան կապակցուի իրան, իրան,
թէ եւ, շատ դժմ է այդ համաճայութեան
եւ հաւանական չէ որ ինչ ալ նշան ընէ :

վարու ժամի՝ հարիւրամեակին)

 $(\zeta_{\text{imp}} \cdot S)$

Prix des billets 80 et 40 Frs. : Entrée gratuite aux enfants de moins de 12 ans.

POINTS DE VENTE :

— Eglise apostolique arménienne, 6, Ave. Bourgoin, ISSY :	Tél. : 644 - 28 - 52
— TELE-Condorcet : 175, Ave. Jean Jaurès, CLAMART :	Tél. : 642 - 56 - 17
— FRUITS et Primeurs Papazian : 32, Ave. de la République, ISSY :	Tél. : 642 - 20 - 49

«ՅԱՄԱՆ»-Ի ԲԱՐԳԱՆԱՅՆԱՆ ՀԱՄԱՐ ԱԵ ՆՈՒՒՐՆԵՆ

ՄԱՆԱՐԻ. Պ. Սամուել Ներկարարական
խմբագրատունը կը այցելութեան առթիւ՝
500 ֆ.:

Ա Յ Յ

ՄՏԱՄԱՐԱԳԱՆՆԵՐՈՒ ՇԻՐՈՒՄԻՆ

Ձրմանահայ Գրողներու Ընկերակցութիւնը, Ամենայն Սրբոց տօնին առթիւ, Հինգշաբթի, Նոյեմբեր 1-ին, յարգանքի եւ ոգեկոչման այց մը կուտայ մասու՝ բարձրանելու շէրքին, Պանկոստի գերեզմանատանը: Գոյրը մ'Օղկանմէն առնել 125 թիւ հարկատուք եւ ինչեղ Սիւնիքիներ - Փարիսէին: Ժամադրալարը՝ ժամը 15-ին մինչ գրասէ մտադրը:

Կը հրաւիրուի հայ հասարակութիւնը:

Ս. ԵՌԱՀԱՆԱՆԷՍ-ՄԱՐԻՏԻՅ ՓԱՒԻՔ

Կերպի օր, Հոկտեմբեր 28, տօն է Գիտելի Սրբոց հաշիմը:

Այս առթիւ Փարիսի Ս. Բովահանէ - Սիւրբուշ Մայր եկեղեցւոյ մէջ հանդիսարար տար պատարագ կը մատուցուի, որ կերպի գառմանչի՝ Մայր եկեղեցւոյ կը պատմութիւն կողմէ:

Կը պատարագի եւ պիտի բարոյճի՝ ԳԱՐԻԼԻ ԳԵՂՅՈՍ. ՀԱՄԱՆՆԵՆԸ
Հոգեւոր եպիսկոպոս:

Ամբիկիայի Միացեալ - Նախագահներ Արեւելեան Թեմի եպիսկոպոս Սիւրբի Ս. Սուպ Նիկեայեցոյն:

Ի ժամու պատարագի, կը կարգադուրի Ամենայն Հայոց Հայրապետի Կոնգրակը՝ հոսիւրում:

Կատարեցնալոյսայ երջանկայիշատակ Պատրիարք՝ ՆԵՐՍԷՍ ՍԱՐԳԻՍԻՍ. ՎԱՐՃԱԳԵՏԵԱՆԻ (մահուան հարկաբանակին):

Որուն համար պատարագի աւարտին հոգեհանգիստ կը կատարուի:

Ս. ՅԱՄԱՐ - ԼՈՒՆ ՏՈՆ ԳԻՒՏ ԽԱՂԻ

Կերպի, Հոկտեմբեր 28, Գիտելի տօնին առթիւ, Լիւիս Ս. Բովոր Մայր եկեղեցւոյ մէջ յարգմանոյ պատարագ կը մատուցուի:

Կը պատարագի եւ կը բարոյճի՝ Խառնիկ եպիսկոպոս: Գիւլի - Հէրման երեկոցութիւնը կը կատարուի եկեղեցւոյ Վառճապարէ կողմէ, զեկադարութեամբ՝ Պ. Բովահանէ Պերպիւնի:

Irma fourrures

SUR MESURE
— REPARATIONS —
TRANSFORMATIONS

Ժամ առաջ ցանկեր մէկ մուտքէն
վերադարձնել ցատակով:

ՀԱՅԻ. ԿԱՏԱՏՈՒԹԵԱՆ ՄԸ
ԶԱՓԻ ՎՐԱՅ - ՆՈՐՈԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՆ ՎԵՐԱԾՈՒՆՈՒՄ

ԲԱՅ Է ԱՄԷՆ ՕՐ
ԲԱՅԻ ԿԻՐԱԿԻԷ

44, avenue du Général de Gaulle
94700 Maisons-Alfort
tél. 388 55 99

Métro: Ecole Vétérinaire-Alfort (direction GARET)

ՈՐԲԵՐՈՒ ՕԳՆ. ՄԱՐՄԵՆ

ՏԱՐԵԿԱՆ ԳԱՐԵՀԱՆԴԷՐ

Ի նպատակ հայկ. վարժարաններուն
ԴԵԿՏԵՐԲԵՐ 2-ԻՆ

ՀԱՅԻ. ՈՒՆՏԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ

NOTRE DAME DE LA GARDE

ՀՈՐԲԵՐ ՏԱՐ ՏԸ ԱՍ ԿԱՐՏԻՑ
ՈՍԿԵՅՈՒ ՄԱՏՈՒԱՐՄԱՐՈՐ - ՄԱՐՏԻՅԻ
Կերպի, Հոկտեմբեր 28, առաւելեան
Ժամը 11-15-ին հայկական ծխոյ մշակու
ար պատարագ կը մատուցուի, Մարտի
ի շարքը համար այլ յա կարգուրի Առաւ
ժամար հոսիւրում: Երեսուցիքին մէջ
հայկական աւարեկան ախարակցոյցի
առթիւ:

Կը պատարագի եւ կը բարոյճի՝
ՍԱՐԳԻՍ ՎՐԱՅ. ԳԱՐԻՒԹԵԱՆ
Ժողովարարներ Մարտի 28-ի եւ Շրջակայի
այլ կարգուրիկ համարեցին:

×
Վ. Է. Ն.

ՎԻԷՆԻ ՀԱՅ ՀԱՄԱՏԱՑՈՒՆԵՐՈՒՆ

Հինգշաբթի, Նոյեմբեր 1-ին, կը կատարուի մէկ տարեկան հնարարութեան
ցոյցերը՝ Երբ համար Փիլիքի տաճարը:

ԵՌԱՀԱՆՆԵՐ

ԿԱՊՈՅՏ ԽԱՂԻ ԵՐԻ. Վարդուհան
միջ. ժամանակակից Ժողովի կը հրա
պարի փարիսեան շէնքի խոյրը մասնա
հանգիստը բնակարանները, Երբ համար, Հոկ
տեմբեր 27, Ժամը 15-ին, Փարիսի Հայ
Մշակութային Տանը, 17 շէնք Գիւլի:

Imprimé sur les Presses du Journal «Haratch»
53, rue d'Hauteville — 75010 Paris
Commission Partenaire : NO 55935

ՈԳԵԿՈՂՈՒՄ

ՆԵՐՍԷՍ ՊԱՏՐԻԱՐԿ ՎԱՐՃԱԳԵՏԵԱՆԻ

ՄԱՀՈՒՄ 100-ԱՐԵԱԿԻՆ

Նախաձեռնութեամբ՝

ԿԵՐԻՈՆԱԿԱՆ ՍԱՆՈՒՅՏ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

ԿԻՐԱՍԻ, ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 28, 1984,

MUSEE GUIMET

Ժամը 16-ին

6, place d'Iéna - Paris 16^e

Կը նախագահէ...

Գիւլի ԵՌԱՀԱՆՆԵՐ

Առաջնորդ փարիսի Հայոց

Կը խօսի...

ՆՈՐԱԿԱՆ ԵՌԱՀԱՆՆԵՐ

ՏՈՒՐՈՒ. ԱՐԻՒԹԻ ՊԵՐԻՍԵԱՆ

Կը կարգուրիկ համարին կը ժամանակին...

Լուսաւորի կը կարգուրիկ

Կը կարգուրիկ համար՝ տար՝ Լ. Մամեան

Տիկին Ժամը Մամեան (ղաղմակ)

Օր. Վիլիամ Պերիսեան (արտասանութիւն)

Ստեփան Աղեան (անթիւր)

Ամսաթիւնը ազատ է

Առաւելեան՝ հոգեհանգիստին պարտին Ս. Բովի. Միւրիկ եկեղեցին:

ԻՍԻ. ԼԷ. ՄՈՒԼԻՆՈՒՑ

ՀԱՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵԼԵՑԻ

ՄՏԱՄԱՐԱԳԱՆԻ ՄԱՏՈՒԱՐ ԱՌԻՈՒԿ

ԹԱՏԵՐԱԿԱՆ ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՄ

ՊԱՂՏԱՍԱՐ ԱՂԲԱՐ

ՅԱԿՈԲ ՊԱՐՈՆԵԱՆԻ

Կատակերգութիւն կը բարար

Կիրակի, 28 շէնք 28, 1984, Ժամը 16-ին

Centre Culturel Jean ARP

22, Rue Paul Vaillant Couturier, CLAMART

Եկե՛ք Բանի մը համարի ժամը անցընելու

Միամամանակ օգտակար ըլլալով եկեղեցւոյ

Prix des billets 80 et 40 Frs. : Entrée gratuite aux enfants de moins de 12 ans.

POINTS DE VENTE :

— Eglise apostolique arménienne, 6, Ave. Bourgain, ISSY : Tél. : 644 - 28 - 52

— TELE-Concordat : 175, Ave. Jean Jaurès, CLAMART : Tél. : 642 - 56 - 17

— FRUITS et Primeurs Papazian : 32, Ave. de la République, ISSY : Tél. : 642 - 20 - 49

PLM ST-JACQUES PARIS - 1^{er} - 2 - 3 - 4 NOVEMBRE

VIII^e FESTIVAL D'ART & DE CULTURE 1984

ՄԵՐԱԿԱՆ ԵՆ ՄԵՐԱԿԱՆ ՓԱՆԿՏՈՒ

JAF : ASSOCIATION POUR LE DEVELOPEMENT CULTUREL ET ARTISTIQUE DES
JEUNES D'ORIGINE ARMENIENNE DE FRANCE

Présidence d'Honneur

de Jean CARZOU

PROGRAMME

JEUDI 1^{er} NOVEMBRE

— 19 H 30 VERNISSAGE DE L'EXPOSITION
— 20 H 30 GALA D'OUVREMENT
— BRIGITTE DEVIERRES : chant classique
— ALIDA EMIRIAN : chant variétés
— SEMPAT EBRANIMIAN : film
— GERARD DER HAROUTUNIAN : tar
— DUO ZEPUR : chant folklorique
— LE QUATUOR SAXOPHONE DE ROMANS
— TROUPE THEATRALE «CHANTH»
— ORCHESTRE TRADITIONNEL
DE LA M.J.C. D'ALFORTVILLE
— «HAI DJAMPAR ART MARTIAL ARMENIEN
— ENSEMBLE DE DANSE «NAIRI»
— ENSEMBLE DE DANSE «NORADZIL»

VENREDI 2 NOVEMBRE - 20 H 30

— PHILIPPE CHABAZIAN : duduk
— PATRICK SERREAN : flûte classique
— GERARD GARCIA : kamanche
— PIERRE HANTCHERLIAN-BLANCHARD :
piano
— CLAUDINE MOVESIAN :
clarinette classique
— STEPAN AKIAN : santour
— ENSEMBLE INSTRUMENTAL SASSOUN
— DANSE CONTEMPORAINE
DE LA M.C.A. D'ALFORTVILLE
— TROUPE THEATRALE «KISSANI»
— ENSEMBLE DE DANSE «AKHTAMAR»
— ENSEMBLE DE DANSE «HAGHTANAG»
— CHORALE «SIPAN KOMITAS»

Vente de billets

— PARIS

Tous les après-midi

Librairie Pélissier - 9, rue de Trévis, 75009 Paris - Tél 523-24-97

— ALFORTVILLE

Café Philippe - place Carnot

— ISSY-les-MOULINEAUX

Centre JAF - 12, rue Lasserre, tous les samedis après-midi

— BOIS COLOMBES

M. Djizmedjian - 31, rue Paul Deroulade, 92270 - Tél 781-09-72

SAMEDI 3 NOVEMBRE - 15 H 00

— NICOLE DER BOGHOSIAN : chant
— NIL AGOPOFF : déclamation
— VAZKEN RESTIGUIAN : tar
— LEVON MINASSIAN : duduk
— CLAIRE BOGHOSIAN : violon
— CELINE DERAVIDISSIAN : basson
— QUATUOR A CORDES TRADITIONNEL
— THEATRE D'EXPRESSION ARMENIENNE
DE LYON
— TROUPE THEATRALE «VAYLE»
— VICKEN : chant folklorique
— ENSEMBLE FOLKLORIQUE CEDCA TIVOLI
— ENSEMBLE DE DANSE «HAY ARINOUCH»
— ENSEMBLE DE DANSE «ARAGATZ»
— DANSE CONTEMPORAINE
DU CONSERVATOIRE DE BAGNEUX

SAMEDI 3 NOVEMBRE - 20 H 30

— ARTIN VAROUJAN : dhol
— ANTRANIG et VARTOUMH MINASSIAN :
duo chant et piano
— THEATRE DE LA M.C.A. DE GRENOBLE
— ENSEMBLE INSTRUMENTAL ARMENIEN
— ENSEMBLE DE DANSE «NAVASART»
— ENSEMBLE DE DANSE «ARAXE»
— CHORALE «SAHAG MESROP»
— DIMANCHE 4 NOVEMBRE - 14 H 30
— GALA DES LAUREATS
— DIMANCHE 4 NOVEMBRE - 18 H 30
— BAL DE CLOTURE
animé par les ARMENIEN'S SUNSHINE
REMISE DES PRIX ET DIPLOMES
RESERVATIONS DES TABLES 606-27-51

[illegible]

ՀՈԳԵՆԱԳԻՍ

Տէր և Տէկին վարդան իշխանն և գառանիւրը, Տէր և Տէկին Արթուր զաւակն և գառանիւրը, Տէր և Տէկին Յարութիւն իշխանն և գառանիւրը կը ծանուցանեն թէ Նոյեանցական պաշտօն կը կատարուի, կերակր Նոյիւրը 4, Մարտի, Փոստի Ս. Գրիգոր Լուսաւորի, եկեղեցի՝

ՄԱՐԻՈՒՄ ԻՆՅԱՆՆԵՐԻ (ծննդ՝ Ջալալեան)

ՆԱԶԻՆ ԻՆՅԱՆՆԵՐԻ

մահուան 20րդ տարեկիցն է յիշատակ: Ի գիտութիւն տղորդակներուն յիշատակը յարգողներուն:

ԱՆ - ԹԷԹԷՆ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՑ

Նոյեմբեր 4, կերակր, առաւանակ մամը 10-30-ին, Սէն Բէթիէն Ս. Գրիգոր Լուսաւորի, եկեղեցւոյ մէջ կը մատուցուի պատարագ:

Կը պատարագէ և կը քարոզէ՝ ՋԱՏԻ ԱՐԵՂԱՅ ԱՆԵՏԻԲԵՆԸ

ՔԱՆԱԽԻՎԱԿԱՆ ԵՐԵՒՈՅԹ

Ն Ս Ի Մ Է Զ

Կարմիրկարգեցողութեամբ Նոյեմ 2-ին Մշակութային Ակումբին, Չարեշարքի, Հոկտ. 31, մամը 10-30-ին, Օսկան արհար: Կը խօսի և Նարեկաներուն կը պատասխանէ Բանասիրական գիտութիւններու տարբեր, արածկողը՝

ԳԵՂԱՄ ՍԵՒՈՆ

Բուստը պալու է:

ԿԻՆՈՊԵՐ

Հինգշաբթի, Նոյեմբեր 1-ին, Բուստին տանի առթիւ, առաւանակ մամը 10-ին, Պատարագ կը մատուցուի, Երբք Յամ - Տը Լա Տէրիման Գրաստանի եկեղեցւոյ մէջ:

Կը պատարագէ և կը քարոզէ՝ ԻՍԼԱՄ ԽԶՐ. ԲԷՇԵ. ՀԷԲԻՄԵՆ. Սիրով կը ջարդուի Կարծախի և շրջանի Նալուկները ինքեայ գանձուր տնի արարողութեանց:

ԵՆՈՐՀԱՎԱԽՔ

Պոստի Ս. Գր. Լուսաւորի, եկեղեցին Գործակալութեամբ առաջած է Նշան Թափանի մահուան առթիւ փոխած ծաղիկապալի: Տէր և Տէկին 25-եկման 200 Գրքան, Տէր և Տէկին Հաշուան 200 մ., Տէր և Տէկին Ամանակն 100 մ., Տէր և Տէկին Անտախան 100 մ., Արքի Տէկին Մեղեքեան 50 մ.: Երկրանի մահուան առթիւ, Պ. Պարկանան, Պ. Պարսանան, Պ. Ասատուրան, Պ. Մարտանան, Տէր և Տէկին Նարգանան, Տէր և Տէկին Մանան, Տէր և Տէկին Տէրեքեան 100-ական, Տէկին Վարդապետան, Պ. Փ. Զ. Պարկեան 50 ական մ.:

ՄԱՐՏԵՆԻ ՍՐԲՈՑ ԲԱՐԳԱՆԱՅՍ ԱՄԵՐ ԵԿԵՆԵՑԻ

Ամենայն Սրբոց տանի առթիւ, Կիր. Կի, Նոյ. 4, յետ պատարագի Նոյեան. Կրքանան պաշտօն կը կատարուի եկեղեցւոյ հիւնարդներուն, քարերներուն և առաւորներուն ի յիշատակ կը պատարագէ:

ԳԻՐԵԳՐԻ ՎՊԻ. ՊԷԲԵՆԸ

Ա Յ Յ

ՄՏԱՌԱՐԱՆԱՆԵՐՈՒ ԵՐԻՈՒՐԻ, Յրոտաւայ Գրեցներ Ընկերացու, Բիւր, Ամենայն Սրբոց տանի առթիւ, Հինգշաբթի, Նոյեմբեր 1-ին, յարանգիս, արեւելանայ մայր մը կուտայ մատուցանուի ինքեան, Պանայի Գրեց, մահուան: Փոքր առկալեմէն տան 128 Թիւ հարկապար և Թիւ Սիմեոնի - Փարկին: Գաւալաւար, մամը 13-ին ձեռն Կրքան մուրը: Կը ջարդուի Նոյ Տաւարակութեան:

Imprimé sur les Presses du Journal «Hatch» 83, Rue d'Hautville — 75010 Paris Commission Paritaire: N° 55935

TACHAN VICKEN
accompagné par l'ORCHESTRE DE PATRICE PEYRIERAS

CIRQUE D'HIVER
110, rue Amelot - 75011 Paris - Tél. : 700.12.25
Vendredi 9 novembre 1984 à 20h30

RÉSERVEZ DÈS À PRÉSENT
PARIS - M.C.A. PARIS - 17, rue BLEUE - 75009 Paris - Tél. : 246.03.65 - 824.63.89
- Librairie SAMUELIAN - 51, rue MONSIEUR-LE-PRINCE - 75006 Paris - Tél. : 326.88.65
- Librairie PALOUSTIAN - 9, rue de TRÉVISE - 75009 Paris - Tél. : 523.24.97
- salon de thé LE MAURANE - 8, rue des LOMBARDS - 75004 Paris - Tél. : 278.39.35
- épicerie CHIRAO - 26, rue de TRÉVISE - 75009 Paris - Tél. : 770.38.63
ALFORTVILLE - M.C.A. ALFORTVILLE - 2, rue de MADRID - 94 Alfortville - Tél. : 375.67.52-376.55.89
CHAVILLE - copropriété RAFFI - 30, rue CARNOT - 92 Chaville - Tél. : 750.60.77
CLAMART - TELECONDORCET - 175, avenue JEAN-JAURES - 92 Clamart - Tél. : 642.56.17
ISSY-LES-MOULINEAUX - restaurant L'ILE DE RHODES - 52, rue du P-TIMBAUD 92 Issy-les-Moulineaux - Tél. : 638.78.58

G R A N D D I N E R D A N S A N T
au profit de l'Ecole **St. MESROB** d'Alfortville

Samedi, 17 Novembre à 20 heures
Hôtel MERIDIEN
81, Bd. Gouvion St. Cyr — Paris 17e

Réervations : Dr. SIMONIAN
368 - 42 - 04

PLM ST-JACQUES PARIS - 1^{er} - 2 - 3 - 4 NOVEMBRE

VIII^e FESTIVAL D'ART & DE CULTURE 1984
ԱՐՄԻՎՏՐ ԵՐ ՄԵՐԻՆՅԵՐ ԳԱՆԿՏՈՐ
JAF : ASSOCIATION POUR LE DEVELOPEMENT CULTUREL ET ARTISTIQUE DES JEUNES D'ORIGINE ARMENIENNE DE FRANCE

Présidence d'Honneur de Jean CARZOU

PROGRAMME

JEUDI 1^{er} NOVEMBRE
— 18 H 30 VERNISSAGE DE L'EXPOSITION
20 H 30 GALA D'OUVREMENT
— BRIGITTE DEVIERIES : chant classique
— AIDA EMIRIAN : chant variétés
— SEMPAT EBRHIMIAN : film
— GERARD DER HAROUTJUNIAN : tar
— DUO ZEPUR : chant folklorique
— LE QUATUOR SAXOPHONE DE ROMANS
— TROUPE THEATRALE «CHANTI»
— ORCHESTRE TRADITIONNEL DE LA M.J.C. D'ALFORTVILLE
— «HAI DJAMPA» ART MARTIAL ARMENIEN
— GERARD GARCIA : kamancha
— PIERRE HANTCHERLIAN-BLANCHARD : piano
— CLAUDINE MOYSEVIAN : clarinette classique
— STEPAN AKIAN : santour
— ENSEMBLE INSTRUMENTAL SASSOUN
— DANSE CONTEMPORAINE DE LA M.C.A. D'ALFORTVILLE
— TROUPE THEATRALE «KRISANI»
— ENSEMBLE DE DANSE «AKHTAMAR»
— ENSEMBLE DE DANSE «AKHTANAG»
— CHORALE «SIPAN KOMITAS»

VENDREDI 2 NOVEMBRE - 20 H 30
— PHILIPPE CHABAZIAN : duduk
— PATRICK SEREKIAN : flûte classique
— GERARD GARCIA : kamancha
— PIERRE HANTCHERLIAN-BLANCHARD : piano
— CLAUDINE MOYSEVIAN : clarinette classique
— STEPAN AKIAN : santour
— ENSEMBLE INSTRUMENTAL SASSOUN
— DANSE CONTEMPORAINE DE LA M.C.A. D'ALFORTVILLE
— TROUPE THEATRALE «KRISANI»
— ENSEMBLE DE DANSE «AKHTAMAR»
— ENSEMBLE DE DANSE «AKHTANAG»
— CHORALE «SIPAN KOMITAS»

SAMEDI 3 NOVEMBRE - 15 H 00
— NICOLE DER BOGHOSIAN : chant
— NIL AGOPOFF : déclamation
— VAZKEN RESTIGUAIN : tar
— LEVON MINASSIAN : duduk
— CLAIRE BOGHOSIAN : violon
— CELINE DERAVIDISSIAN : besson
— QUATUOR A CORDES TRADITIONNEL
— THEATRE D'EXPRESSION ARMENIENNE DE LYON
— TROUPE THEATRALE «VAYLE»
— VICKEN : chant folklorique
— ENSEMBLE FOLKLORIQUE CEDCA TVOLI
— ENSEMBLE DE DANSE «HAY ARINOUCHE»
— ENSEMBLE DE DANSE «ARAGATZ»
— DANSE CONTEMPORAINE DU CONSERVATOIRE DE BAGNEUX
SAMEDI 3 NOVEMBRE - 20 H 30
— ARTIN VAROUJEAN : dhol
— ANTRANIG ET VARTOUIHIE MINASSIAN : duo chant et piano
— THEATRE DE LA M.C.A. DE GRENOBLE
— ENSEMBLE INSTRUMENTAL ARMENIEN
— ENSEMBLE DE DANSE «NAVASART»
— ENSEMBLE DE DANSE «ARAXE»
— CHORALE «SAHAG MESROP»
DIMANCHE 4 NOVEMBRE - 14 H 30
— GALA DES LAUREATS
DIMANCHE 4 NOVEMBRE - 18 H 30
— BAL DE CLOTURE
animé par les ARMENIAN'S SUNSHINE
REMISE DES PRIX ET DIPLOMES
RESERVATIONS DES TABLES 606-27-51

Vente de billets
— PARIS
Centre UCFAF-JAF - 6, cité Wauxhall, 75010 Paris-Métro République-Tél. 208-76-49
Tous les après-midi
Librairie Pelayon - 9, rue de Trévise, 75009 Paris - Tél 523-24-97
— ALFORTVILLE
Café Philippe - Place Carnot
— ISSY-les-MOULINEAUX
Centre JAF - 12, rue Lasserre, tous les samedis après-midi
— BOIS COLOMBES
M Djizmedjian - 31, rue Paul Deroulède, 92270 - Tél 781-09-72

La JAF à l'occasion de son VIII^e Festival d'Art et de Culture (1, 2, 3, 4 novembre 1984 - PLM St-Jacques) met en vente deux lithographies originales de **CARZOU**

numérotées et signées par le maître

1) LE LEVER DU JOUR format 50x32 prix exceptionnel 800 F (valeur 1000 F)
2) LA PORTE CLOSE II format 44x42 prix exceptionnel 1000 F (valeur 1200 F)

Bon de commande à adresser à la JAF - 6, cité du Wauxhall, 75010 PARIS

NOM : Prénom :

Adresse :

Je désire recevoir : exemplaires de ☐ Le lever du jour prix 800 F ☐ La porte close II prix 1000 F

Je verse ci-joint le somme de F - 40 F pour frais de port et d'emballage

Date : Signature :

J'offre ces 2 éditions de lithographies originales au VIII^e Festival de la JAF, j'espère que grâce à l'excellent accueil que vous lui réserverez, la réussite de notre grande manifestation d'art et de culture sera parfaite.

Paris le 10/11/84 /ARZOU

Արարատեան դաշտին մէջ գտնուող Մ
սին շրջանային կեդրոնը կառարուած պ
ղովներէն յատկանշուած է Հայաստ
նի Հոգաբարձ արհմէջէն Հին փողոցը,
կ'անցիկն Ն. Բ. Յրջ Հոգաբարձեանէն Հի
նարեան Բ. Բ. Յրջ։ Աւանը Հինարարու
ն փող պրնոցի գտնուի եւ յատկանշակ
է րոնիկաններու ինքնաթիռի Հարս
րայեան Բնար։ Անոն կ'առուցուած
Հուն արկիւտով, բոլորածնէ եւ, պատու
հաններն ու զոները արտասովոր ձեւա
րած ունին։

